

festival détours de babel

6^e édition • Grenoble / Isère

21 mars au 9 avril 2016

musiques du monde, jazz, musiques nouvelles



« ALTER EGO »

Les musiques de l'autre

www.detoursdebabel.fr

« Ce ne sont pas les ressemblances mais les différences qui se ressemblent. »

Claude Lévi-Strauss



« ALTER EGO »

Les musiques de l'autre

Les questions de l'autre, de soi, de l'identité, de la différence s'imposent de façon de plus en plus aigüe au cœur des questions et préoccupations sociales et politiques. L'actualité s'en fait l'écho qu'elle soit tragique ou porteuse d'esérance et de solidarités nouvelles.

Pour sa 6^e édition, le Festival **Détours de Babel** choisit la thématique « **Alter Ego** ».

Un fil rouge qui met en avant la différence culturelle comme un enrichissement plutôt qu'une menace dans la construction des identités contemporaines, singulières et multiples, en constance transformation.

Mettre en scène la relation entre soi et l'autre dans les rencontres transculturelles, découvrir de nouveaux imaginaires hybrides, écouter les univers musicaux se croiser, faire des différences le moteur de nouvelles écritures, interroger les frontières d'une identité flottante entre réel et virtuel, s'appropriier l'autre dans sa musique, remixer, réorchestrer, etc. Autant d'approches musicales que le festival explore dans cette relation à l'Autre, réelle ou imaginée, tout à la fois différent et semblable, comme miroir de notre propre identité.

Comme pour chaque édition, se croiseront avec plaisir toutes les musiques de création, entre jazz et musiques du monde, musiques contemporaines et actuelles. Non pas pour brouiller les pistes ou réduire les différences, mais au contraire parce que les catégories esthétiques ne peuvent rendre compte de la diversité de la création aujourd'hui nourrie de croisements, de rencontres, d'explorations « transfrontalières ». Ce sont ces détours babéliens que nous privilégions.

Le Festival Détours de Babel 2016 annonce plus de 80 rendez-vous libres et nomades, dont de nombreux en création. Sous la forme de concerts et spectacles en salle, performances, brunchs, bals, salons de musique, nocturnes, événements participatifs, rencontres et débats, ces rendez-vous se répartissent dans les salles de spectacle de nos partenaires de l'agglomération grenobloise mais aussi là où on les attend moins - musées, lieux de culte et de patrimoine, espaces publics, hôpitaux, centre sociaux, cafés, lieux de vie, etc. - à Grenoble, en Isère et en Rhône-Alpes.

Benoît Thiebergien

SOMMAIRE THÉMATIQUE

AVANT-PREMIÈRE - JAZZ NO JAZZ

RENÉ ET MARCO LACAÏLLE
ANTONIO PLACER, ELENA LEDDA & STRACHO TEMELKOVSKI INVITENT GABRIELE MIRABASSI
FRANÇOIS RAULIN & LOUIS SCLAVIS
JEAN-MARIE MACHADO & JEAN-CHARLES RICHARD

8
9
10
11

AVANT-PREMIÈRE - FESTIVAL GÉOPOLITIQUE

SOUS LA PEAU CAMEL ZEKRI & SHARIF ANDOURA

13

DANS LES SALLES DE L'AGGLO

RED & BLACK LIGHT IBRAHIM MAALOUF
INFLUENCES LATINES PASCAL CONTET & LE TRAVELLING QUARTET
SPLEEN SMADJ TRIO
LA PASSION D'ADONIS ZAD MOULTAKA & ENSEMBLE MEZWEJ
VIOLES TROMPES ET TAMBOURS ! QUATUOR BELA & TRIO JEAN LOUIS
HALLA SAN ARNAUD PETIT & PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON & YUREE JANG
STRANGE STRINGS BALLAKÉ SISSOKO, VINCENT SÉGAL, RENAUD GARCÍA-FONS, DERYA TÜRKAN
YATRA ANDRES MARIN & ENSEMBLE DIVANA
NOUS CAMILLE ROCAILLEUX & COMPAGNIE E.V.E.R
SPOKEN BLUES JULIEN DELMAIRE ET NICOLAS REPAC [CRÉATION]
TRIO CORNEMUSE(S) ERWAN KERAVEC, SAEID SHANBEHZADEH & BACHIR TEMTAOUI
WASL' KAMILYA JUBRAN, SARAH MURCIA & WERNER HASLER
ANDY EMLER & LAURENT DEHORS
47 AUTOBIOGRAPHIES JACQUES REBOTIER & EDWARD PERRAUD
LUMIÈRES D'ORIENT DES TÉNÉBRES VERS LA LUMIÈRE [CRÉATION] MICHAEL ELLISON,
THIERRY PÉCOU & L'ENSEMBLE VARIANCES
FARINELLI XXI^e SEXE PIERRE-ALAIN FOUR & ENSEMBLE BORÉADES
PLANÉTIARIUM OUZBEK RODOLPHE BURGER & YVES DORMOY & ENSEMBLE OUZBEK

14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
31

BALS

IN SITU IN THE AIR SASFÉ, MUSTRADEM & LES RÉMOULEURS [CRÉATION] / DJAL
MAGNETIC « TAASU » ENSEMBLE [CRÉATION]
LE BAL CHOREGRAPHIÉ SYLVIE GUILLERMIN & ARASH SARKECHIK & SMADJ [CRÉATION]

32
33
35

JEUNE PUBLIC

REJOUER FRANCK KRAWCZYK (à partir de 8 ans)
JARDINS MINIATURES ALEXANDRE LÉVY [CRÉATION] (à partir de 10 mois)

36
37

DANS LES COMMUNES DE L'ISÈRE

DIVANA
GUILLAUME PERRET & THE ELECTRIC EPIC
SAEID & NAGHIB SHANBEHZADEH
JOËLLE LÉANDRE & VINCENT COURTOIS
QUATUOR DEBUSSY [CRÉATION]

38
39
40
41
43

LES DIMANCHES AU MUSÉE DAUPHINOIS : NOCTURNE

RENAUD GARCIA-FONS & DERYA TÜRKAN
L'AILLEURS DE L'AUTRE LES CRIS DE PARIS
DIVANA
MATHIAS DELPLANQUE & PHILIPPE FOCH
THE FLOATING ROOTS ORCHESTRA
FURIOSA [CRÉATION-CHANTIER]
DUO ARQUES & LEMAIRE [CRÉATION-CHANTIER]

44
44
45
45
45
45

LES DIMANCHES AU MUSÉE DAUPHINOIS : BRUNCH

NEVA ÖZGEN & GÜÇ GÜLLE
DUO JOËLLE LÉANDRE & VINCENT COURTOIS
PAPIZAN & BATSÜKH
TRIO CORNEMUSE(S) ERWAN KERAVEC, SAEID SHANBEHZADEH & BACHIR TEMTAOUI
FLUCTUS [CRÉATION-CHANTIER]
MADEMOISELLE A [CRÉATION-CHANTIER]

46
46
47
47
47
47

SOMMAIRE THÉMATIQUE

LES SALONS DE MUSIQUE

DIVANA
L'AILLEURS DE L'AUTRE LES CRIS DE PARIS
SAEID & NAGHIB SHANBEHZADEH
PAPIZAN & BATSÜKH

48
48
49
49

INSTALLATIONS

DU 21 MARS AU 1^{er} AVRIL FIGURES DE L'EXIL Hôtel de Ville Grenoble
DU 3 AU 9 AVRIL MADEMOISELLE A Musée Dauphinois Grenoble [CRÉATION-CHANTIER]
DU 6 AU 8 AVRIL JARDINS MINIATURES, création de la version pour flûte et percussions Espace Culturel
René Proby Saint-Martin-d'Hères

50
51
51

LES CHANTIERS

FURIOSA [CRÉATION-CHANTIER]
DUO ARQUES & LEMAIRE [CRÉATION-CHANTIER]
MADEMOISELLE A [CRÉATION-CHANTIER]
FLUCTUS [CRÉATION-CHANTIER]
ARMOLODIUM [CRÉATION-CHANTIER]
JAZZINDIA [CRÉATION-CHANTIER]

53
53
54
54
55
55

CONCERTS DE PROXIMITÉ

FREAKS CIE LES RÉMOULEURS – Dans les Cafés
DIVANA – En Bibliothèque
SMADJ SOLO Concert commenté – En Bibliothèque
MARIAN BADOÏ TRIO – En Hôpital
GÜÇ GÜLLE & NEVA ÖZGEN – En Hôpital
IVAN ORMOND & MBAYE SAMB Concert commenté – En Hôpital
KAMILYA JUBRAN SOLO Concert commenté – En Bibliothèque

56
57
57
57
58
58
59

COPINAGES

PAN INVITE SMADJ
CHŒUR NATIONAL DES JEUNES

59
59

ACTIONS CULTURELLES

Conférences
Projection
Rencontres
Master-class
Stages et ateliers
Séances scolaires
Rencontre professionnelle L'écosystème des festivals / Le Réseau France Festivals

60
60
61
61
62
62
63

LA SAISON DES DÉTOURS

DOÏ ZETCHE
QETIQ
CANCIONERO PORTEÑO WILLIAM SABATIER & DIEGO VALENTIN FLORES
AN OLD MONK KRIS DEFOORT & JOSSE DE PAUW
OP.CIT. MAGIC MALIK
QUATUOR DEBUSSY
THE DARK SIDE NINE NGUYÊN LÊ & HIMIKO PAGANOTTI
LE VOYAGE DE ZYRIAB, DU CARAVANIER À L'EXILÉ BAB ASSALAM
L'AMUSICIEN D'UZ BERNARD LUBAT
L'OMBRE D'UNE SOURCE TITI ROBIN & MICHAEL LONSDALE
HARMONIE DES STEPPES Festival culturel mongol en Avalon
3 jours de concerts - conférences - projections - expositions - ateliers découvertes

64
64
65
65
65
65
65
65

LIEUX
INFOS PRATIQUES & BILLETTERIE
ÉQUIPE
PARTENAIRES
REPÈRES DISCOGRAPHIQUES
CALENDRIER

66
68
69
70
72
73

Le CIMN et le festival Détours de Babel

Les Détours de Babel 2016 en chiffres :

Un festival ancré dans le territoire isérois

- Un rendez-vous musical international sur 3 semaines dans l'agglomération grenobloise et en Isère.
- Plus de 160 rendez-vous, dont 84 concerts et spectacles proposés au public dans 55 lieux d'accueil répartis à Grenoble et dans 20 communes de l'Isère.
- Plus de 130 artistes professionnels venant du monde entier et près de 600 participants amateurs et scolaires.

Un festival au service de la création et ouvert sur le monde

- 13 commandes et productions Détours de Babel en « première » au festival.
- 6 chantiers en création (appels à projets musicaux).
- 66 compositeurs joués par 130 artistes et musiciens.
- 22 nationalités représentées (Algérie, Argentine, Corée, Espagne, Etats-Unis, France, Inde, Iran, Italie, Liban, Mali, Maroc, Mongolie, Ouzbékistan, Palestine, Roumanie, Royaume-Uni, Sénégal, Suisse, Syrie, Tunisie, Turquie).

De nombreuses actions culturelles et d'éducation artistiques

- Plus de 100 musiciens amateurs participant aux projets participatifs.
- 85 opérations d'actions éducatives et culturelles : rencontres, débats, stages et master-class, ateliers et conférences, séances scolaires et jeune public...
- Plus de 500 enfants aux spectacles scolaires.

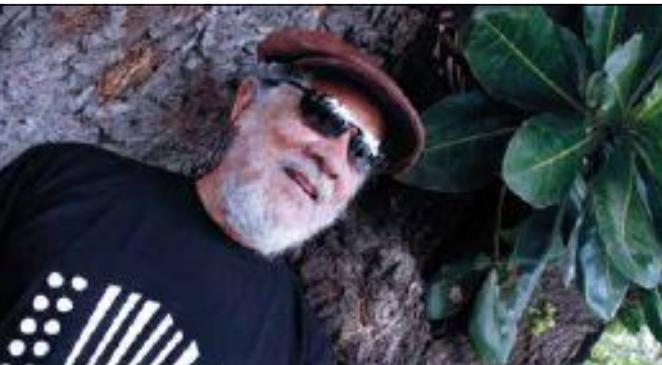
Faire se rencontrer et dialoguer les écritures musicales contemporaines et les grandes traditions orales du jazz et des musiques du monde, témoigner d'une culture mondialisée, soutenir la création et l'émergence, choisir des thématiques en résonance avec les enjeux de société, sont les axes majeurs du projet porté par le **Centre International des Musiques Nomades**.

Structure permanente issue de la fusion du Grenoble Jazz Festival et des 38e Rugissants, le **CIMN** initie, tout au long de l'année, commandes et résidences de création, appels à projets, production et diffusion de spectacles, événements urbains, échanges internationaux, éditions et publications, etc. Autour de ces projets, de nombreuses opérations d'éducation artistique et d'action culturelle tissent des liens vers de nouveaux publics.

Point de convergence de toutes ces actions, le festival **Détours de Babel** se déploie chaque printemps dans toute l'agglomération grenobloise et en Isère en s'associant avec les salles partenaires et en investissant également l'espace public, les musées et lieux de patrimoine, les sites naturels, les lieux de proximité et espaces de vie.

Concerts et spectacles, performances et installations, événements, bals, brunchs dominicaux, tournées en milieu rural, rencontres, débats, ateliers, diversifient les itinéraires proposés et rassemblent professionnels, amateurs, publics et population autour de ce temps fort dédié aux musiques en devenir.

RENÉ ET MARCO LACAILLE



René Lacaille
accordéon, guitare, chant

Marco Lacaille
basse, ukulélé, percussions,
chant

www.renelacaille.net
www.marcolacaille.com

Séga et Maloya réunionnais

Très attachés aux musiques traditionnelles de l'île de La Réunion et de l'Océan Indien, le père et le fils s'en inspirent dans leurs compositions et écrivent en créole réunionnais. Ils pourraient se faire les chantres de cette culture, mais René Lacaille a aussi depuis longtemps contribué à croiser séga et maloya avec d'autres musiques et des sons nouveaux. Pour lui, faire vivre ces musiques signifie les ouvrir au reste du monde. Son jeu créatif et unique les enrichit. Il se délecte à parcourir d'autres territoires, sous les tropiques et ailleurs, et à improviser. Le jazz n'est jamais très loin, on l'effleure pour passer à d'autres rencontres, d'autres surprises, qui créent un univers propre au duo familial.

Multi-instrumentiste, René Lacaille grandit dans une famille de musiciens à La Réunion. Amoureux de l'accordéon depuis son enfance, il devient rapidement une figure emblématique de la musique réunionnaise, où il joue dans les orchestres de bal, puis les boîtes de jazz, avant de faire une carrière internationale.

ÉGALEMENT

LUNDI 14 MARS 19H30 Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble
VERS UNE MUSIQUE SANS FRONTIÈRES La Causerie d'en bas - Jazz no jazz
Table ronde 5 € (p. 61)

A. PLACER, E. LEDDA & S. TEMELKOVSKI INVITENT GABRIELE MIRABASSI



Elena Ledda
chant

Antonio Placer
chant, guitare, textes,
compositions

Stracho Temelkovski
basse, guitare, viola, mandole

Gabriele Mirabassi
clarinettes

www.antonioplacer.com
www.strachotemelkovski.com
www.gabrielemirabassi.com
www.ntsmb.fr

Jazz et chants d'Europe du Sud

« *Compongo como respiro
Diecioco palabras por minuto
Si me das una noche
Te escribo el mar
A la orilla del deseo.* »

« *Une vie dans ma vie. Une naissance et une mort en même temps. Un chapitre vital de mon cheminement sur cette terre. Quelque chose d'infime mais d'essentiel. Une liturgie profane. Des lettres que j'écris au féminin. Des rendez-vous avec l'indicible qui ne peuvent être traduits que par la musique et la poésie. Des instants qui tissent des ponts entre le visible et l'invisible...* »
Antonio Placer

Deux grandes voix se rencontrent. Deux voix du monde, Sardaigne et Galice. Deux voix, féminine et masculine, qui s'épousent, se reconnaissent, s'entrecroisent et s'enrichissent. Elles chantent en espagnol, en français, en galicien, en sarde, et en langage imaginaire. Deux voix du monde accompagnées par Stracho Temelkovski et qui invitent ce soir le magnifique clarinetiste de jazz italien, Gabriele Mirabassi.

DUO FRANÇOIS RAULIN & LOUIS SCLAVIS



Duo François Raulin
piano

Louis Sclavis
clarinettes

www.f-raulin.com
www.inclinaisons.com

Le jazz complice

Les deux musiciens se rencontrent en 1980, au sein de l'ARFI. En 1985 Louis Sclavis forme son premier quartet avec François Raulin (piano, synthétiseur), Bruno Chevillon (contrebasse) et Christian Ville (batterie). C'est un succès, qui les mène sur le chemin des tournées et de nombreux festivals internationaux (avec notamment les CD "Chine" et "Rouge" sortis chez ECM).

Ils enchainent les créations et les rencontres, puis Louis Sclavis monte un nouveau sextet avec Bruno Chevillon, Francis Lassus, Dominique Pifarély, Yves Robert, et François Raulin, formation qui marque le jazz français des années 80 et 90. (CD "Duke on the air", et CD "Les Violences de Rameau" sorti chez ECM). Un jazz créatif et ludique, dont Louis Sclavis est l'un des représentants européens les plus reconnus.

Nul doute que ces nombreuses années à jouer ensemble ont créé une connivence musicale intime très forte entre ces deux artistes. Une complicité dans le jeu et l'improvisation à (re)découvrir.

Accueil Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas en collaboration avec les Détours de Babel

DUO JEAN-MARIE MACHADO & JEAN-CHARLES RICHARD



Jean-Marie Machado
piano, compositions,
arrangements

Jean-Charles Richard
saxophone soprano

<http://jeanmariemachado.com>
<http://jeancharlesrichard.com>

Variations virtuoses

Les retrouvailles de Jean-Marie Machado et Jean-Charles Richard s'articulent autour de compositions qui transcendent les clivages stylistiques et ménagent un subtil équilibre entre écriture, dérives harmoniques et ouverture vers l'improvisation libre. Un moment délicat de bonheur mélodique et de variations virtuoses.

Jean-Marie Machado, musicien de mémoire et de création, de formation classique et habité par l'esprit de l'improvisation est un artiste complexe, pluriel et insatiable, en perpétuelle quête de sens.

Depuis 25 ans, il multiplie les nouvelles orientations : trio de jazz, recherches sur les chants de la mémoire, musique sur le thème du lyrisme, compositions pour des formations classiques, projets interdisciplinaires avec la danse, le théâtre, le conte...

Musicien aventurier, Jean-Charles Richard tourne dans le monde entier avec un groupe phare de l'humour musical, les DéSAXés, dans une mise en scène de François Rollin. Puis il participe, avec la Compagnie du jongleur Jérôme Thomas, à la création de Cirque Lili, spectacle représenté plus de deux cent fois en France, Italie, Autriche, Allemagne et Angleterre.

Depuis 2006, il dirige de nombreux orchestres, dont les répertoires se situent à la croisée du jazz et de la musique classique, notamment l'orchestre de jeunes rhônalpins « le grand escalier » dans le cadre de sa résidence organisée par Jazz(s)rà de 2012 à 2015 sur le territoire de la région.

Accueil Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas en collaboration avec les Détours de Babel



La Sacem soutient toutes les musiques !

Chaque année, l'Action culturelle de la Sacem contribue à la création musicale et au développement du spectacle vivant.



ACCUEIL DES ALBUMS, COMPOSITIONS ET SPECTACLES DE MUSIQUE



SOUS LA PEAU CAMEL ZEKRI & SHARIF ANDOURA



Camel Zekri
guitares, percussions

Sharif Andoura
acteur

www.camelzekri.com
www.festivalgeopolitique.com

Spectacle pour un musicien et un acteur à partir des textes de Frantz Fanon

Sous la peau est une histoire, un assemblage de mots et de sons extraits de « Peau noire masque blanc », « Pour une révolution africaine » et « Les Damnés de la terre » de Frantz Fanon. Camel Zekri interroge la question du sensible qui touche la parole politique de l'homme engagé. Frantz Fanon, à la fois martiniquais et algérien, est un trait d'union entre les Amériques insulaires et le continent africain. Ses analyses et son engagement ont, parfois, occulté la richesse et la saveur de sa langue. Ce spectacle reprend l'ensemble des écrits de Fanon et ressuscite toute la richesse de son engagement.

Cette plume au service des antillais d'abord, des algériens ensuite, trempe dans la subjectivité des êtres humains, qu'il a exploré en psychiatrie et dans la chair des individus. Littérature de combat, le texte de Fanon est monté à partir de la pluralité des pensées, pour en signifier la complexité, mais aussi pour faire entendre très accessiblement ce qui s'y dit concrètement sur le vivre ensemble.

Camel Zekri est un héritier et un passeur de l'art musical du XXIème siècle. Son œuvre se situe d'emblée entre vie et conscience, entre écrit et oralité, entre oubli et mémoire de l'oubli... Il aborde le grand thème historique post-colonial (Vénus Hottentote et Sous la peau, texte de Frantz Fanon). L'identité et l'écologie (Festival de l'eau-Niger, Burkina, Mali, Mauritanie, Sénégal, Centrafrique), la transe et la mémoire (Diwan de Biskra: Algérie), l'égalité (Le Cercle: dispositif de diffusion numérique), la modernité et tradition (Xem Nun : Trompes de Bambari RCA), la voix des peuples Pygmées (Ishango).

Co-accueil Détours de Babel /
Festival de Géopolitique
de Grenoble

ÉGALEMENT

17H Conférence de Camel Zekri « Le Diwan de Briska, du rituel à la world music » (p. 60)



RED & BLACK LIGHT IBRAHIM MAALOUF



Ibrahim Maalouf
trompette

Eric Legnini
claviers

François Delporte
guitare

Stéphane Galland
batterie

www.ibrahimmaalouf.com

Une ode électro-jazz à la femme

Mêlant musique d'origine arabe et autres styles tels que pop, rock, électro mais surtout jazz, Ibrahim Maalouf est aujourd'hui un des trompettistes français les plus célèbres en France.

Ibrahim Maalouf, qui a commencé la musique à l'âge de sept ans avec son père, Nassim Maalouf, est le seul musicien au monde à utiliser une trompette « micro-tonale », inventée par son père dans les années 60. L'instrument a cela de particulier qu'il joue les quarts de tons, essentiels à la musique arabe.

Son dernier opus, « Red & black Light », est une ode à la femme d'aujourd'hui et à son rôle fondateur et fondamental dans l'espoir d'un avenir meilleur. Il est axé sur une esthétique plus actuelle, plus électro, voire pop.

Ibrahim Maalouf contourne le piège de l'élitisme, de la performance, de la complexité de la musique orientale et de l'écriture scientifique pour élaborer une musique transparente, limpide et abordable pour tout le monde, sur lequel le public peut même danser ou chanter.

Accueil Détours de Babel en
collaboration avec La Belle Électrique



INFLUENCES LATINES PASCAL CONTET LE TRAVELLING QUARTET



Pascal Contet
direction artistique, accordéon

Travelling Quartet
Anne Gravoin
violon

David Braccini
violon

Mathilde Sternat
violoncelle

Vincent Pasquier
contrebasse

www.pascalcontet.com
www.travellingquartet.com

Co-accueil Détours de Babel /
L'Odyssee - Eybens
Association A.I.E /
Musique Actuelle et Future
Dans le cadre de la saison
argentine « Argentine 1976-2016 »
organisée par la Ville de Grenoble



SPLEEN SMADJ TRIO



Smadj
oud

Jean Baptiste Ferré
claviers

Sofiane Saidi voix

En invité
Arash Sarkechik

www.smadjmusic.com

Le chaman du oud et de l'électro

Lorsqu'un chaman de l'oud décide de consacrer un opus au vague à l'âme, on pourrait craindre de choper le bourdon... Et pourtant ! Dans Spleen, Smadj décline en onze variations le thème de la nostalgie, qui apaise et guérit toutes les mélancolies.

Ballade sonore dans toutes les saudades du monde, Spleen s'offre des échappées belles vers le tango, l'électro, le fado, le blues américain ou le classique arabe.

Né en Tunisie, Jean Pierre Smadja (Smadj) a grandi en écoutant de la musique orientale, brésilienne, funk, soul et folklorique. Autant parler de culture éclectique. À 15 ans, fasciné par la guitare, Smadj intègre une école de jazz. Instrumentiste curieux, il se passionne pour le processus de création musicale, démarche intellectuelle qui lui vaut une carrière d'ingénieur du son fructueuse pour de célèbres musiciens classiques, jazz ou traditionnels, en studio autant qu'en live.

ÉGALEMENT

SMADJ SOLO MER. 23 MARS 17H30 Bibliothèque Alliance Grenoble (p. 57)
LE BAL CHORÉGRAPHIÉ SAMEDI 9 AVRIL 20H30 La Grange du Percy Le Percy (p. 35)

LA PASSION D'ADONIS ZAD MOULTAKA ENSEMBLE MEZWEJ



Zad Moutaka
conception, composition

Adonis
poèmes* , voix

Ensemble Mezwej

Hasnaa Bennani
chant

Rachid Brahimi-Djelloul
violon

Yousef Zayed
oud

Claudio Bettinelli
percussions

* textes tirés de « al-Kitāb »
(le livre) Livre II,
« hier, le lieu aujourd'hui ».
Traduction Houria Abdeouahed

www.zadmoutaka.com
www.mezwej.com

Accueil Détours de Babel
Production art moderne marseille /
Coproduction RSB Artists (Lyon) /
Festival Ile de France
Commande Mezwej avec le soutien du
Conseil Régional Provence-Alpes-Côte
d'Azur et de la DRAC PACA

Une expérience musicale aux confins de la langue arabe

Le thème des Passions est sensible chez le compositeur libanais. C'est ici celle d'Adonis, l'immense poète et penseur syrien, dont le dernier essai, « Violence et Islam » vient de paraître.

« Le poète chemine dans les ténèbres, seule condition pour le surgissement de la parole poétique » ; c'est dans ce noir que nous plonge littéralement le compositeur Zad Moutaka pour rejoindre et ne faire qu'un seul corps avec le poème d'Adonis, guidé par al-Mutanabbî (915-955) dans son exploration de la violence de la langue arabe, comme Dante l'était par Virgile, visitant l'Enfer et le Paradis.

Zad Moutaka enveloppe ici la parole d'Adonis, qui semble venir de la nuit des temps et exploser dans notre actualité avec une si cruelle acuité. Il nous invite à une expérience sonore, traversant les confins de la langue arabe dans l'espace propre de la musique arabe contemporaine. Instruments orientaux - violon, oud, percussions -, langue, sonorités, accents, hétérophonie, tout est objet ici de questionnement, d'expérimentation et de création.

Zad Moutaka, compositeur, né au Liban en 1967, poursuit depuis plusieurs années une recherche personnelle sur le langage musical, intégrant les données fondamentales de l'écriture contemporaine occidentale - structures, tendances, familles et signes - aux caractères spécifiques de la musique arabe - monodie, hétérophonie, modalité, rythmes, vocalité...

ÉGALEMENT

19H Identités inachevées Conférence du poète syrien **Adonis** (p. 60). Dans le cadre de la sortie du livre d'Adonis « Violence et islam » dans lequel il reprend des thèmes qu'il a abordés dans ses poèmes : la religion, la radicalisation, les attentats, l'échec du printemps arabe, la femme et la féminité, l'engagement de l'intellectuel, la poésie en temps de détresse...

VIOLES, TROMPES ET TAMBOURS QUATUOR BÉLA & TRIO JEAN LOUIS



Le Quatuor Béla
Frédéric Aurier,
Julien Dieudegard
violons
Julian Boutin
alto
Luc Dedreuil
violoncelle

Jean Louis
Francesco Pastacaldi
batterie
Joachim Florent
contrebasse
Aymeric Avice
trompette

<http://quatuorbela.com>

Complicité sauvage entre musique de chambre et jazz bruitiste

Programme
#Sept-XII de Benjamin de la Fuente / pièces écrites et co-écrites par Jean Louis, Quatuor Béla

Cette création musicale inédite, conjugue la musique de chambre du quatuor à cordes Béla et le jazz aux éclats de transe bruitiste de Jean Louis, dans une complicité délicatement sauvage.

« Sur scène, quatuor en avant, trio en arrière, la magie opère. Frédéric Aurier et ses trois complices semblent parfaitement à l'aise dans l'univers de ces douces brutes qu'ils tempèrent sans étouffer leur énergie débordante.

Pour ouvrir leur concert et prendre leurs marques, ils ont demandé au compositeur-improvisateur Benjamin de la Fuente de leur concocter une composition qui définit clairement l'espace de jeu : questions-réponses, discours commun, expression soliste. Viennent ensuite des arrangements souples et subtils sur des compositions du répertoire de Jean-Louis et de la plume de Frédéric Aurier. »

Thierry Giard, Culture Jazz

Le Quatuor Béla, dont les interprétations engagées et exigeantes font l'unanimité, entend se frotter à tous les répertoires, des plus anciens aux plus actuels, collaborer avec des figures artistiques emblématiques comme l'improvisateur Jean-François Vrod, le rockeur inclassable Albert Marcoeur ou encore le griot Moriba Koïta...

Jean Louis est un insurgé, porte-parole d'une musique puissante et désinhibée, qui trace depuis quelques années son chemin dans des territoires insolites. C'est un convoi blindé qui déboile et envoie ses flèches, fluides et insolentes. Il plonge avec le public dans une transe tour à tour orageuse et aphrodisiaque, mécanique et lumineuse. Ça fait des ravages, un vrai bain de son.

Co-accueil Détours de Babel /
La Source - Fontaine. Ce projet est
soutenu par la Région Rhône-Alpes dans
le cadre du programme APSV



HALLA SAN ARNAUD PETIT / PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON / YUREE JANG



[COMMANDE DDB]
[CRÉATION]

Yuree Jang
soprano
Didier Sandre
de la Comédie Française
voix enregistrée

Les percussions
claviers de Lyon
Gilles Dumoulin
direction artistique
Sylvie Aubelle,
Jérémy Daillet,
Gilles Dumoulin,
Dorian Lépidi,
Benoît Poly
percussions

www.lespci.com

Commande musicale Détours de Babel,
coproduction Détours de Babel /
Percussions claviers de Lyon.
Ce programme est lauréat de l'appel à
projet Ffabrique Nomade 2016
qui vise à soutenir la diffusion
d'œuvres contemporaines.
Une initiative de France Festivals,
l'Onda, la Sacem et la Sacd



Chronique coréenne pour voix et percussions d'après Nicolas Bouvier

Programme
Arnaud Petit - Halla San - Création
Claude Debussy - Quatre Préludes - Transcription de Gérard Leconte
Uzong Choe - Préludes 1, 4 et 12 - Transcription Gilles Dumoulin

Un voyageur, dans les années soixante du siècle dernier, observe la Corée qu'il vient d'atteindre après être passé par le Japon. Ecrivain au regard précis et empathique, érudit et amusé, il nous fait découvrir en des lignes à la fois subtiles et profondes un pays qu'il rencontre pour la première fois, mais dont il connaît l'histoire et ses drames coloniaux. Il se nomme Nicolas Bouvier, auteur par ailleurs d'un exceptionnel récit de voyage universellement admiré : L'usage du monde. Finalement, il décide de faire l'ascension d'une montagne, le Halla San, et de décrire alors les péripéties qui vont l'amener au terme de celle-ci.

Ce récit, tiré du Journal d'Aran et d'autres lieux, est la trame de la nouvelle composition d'Arnaud Petit. L'œuvre, interprétée par une soprano coréenne et les Percussions Claviers de Lyon, s'inspire également du Pansori, l'art du récit chanté coréen.

Ce concert inédit est complété par des œuvres de Choe Uzong, compositeur coréen influencé par la France, et de Claude Debussy, compositeur français influencé par l'Asie.

ÉGALEMENT

18H Conférence de Han Yumi & Hervé Péjaudier « Le Pansori, la voix de la Corée » (p. 60)

STRANGE STRINGS BALLAKÉ SISSOKO, VINCENT SEGAL, RENAUD GARCÍA-FONS & DERYA TÜRKAN



Ballaké Sissoko
kora (harpe traditionnelle
maliennne)

Vincent Segal
violoncelle

Renaud García-Fons
contrebasse

Derya Türkan
kemençe (vièle
traditionnelle turque)

[https://myspace.com/
ballakesissoko](https://myspace.com/ballakesissoko)
[www.renaudgarciafons.com/
index.php/fr/](http://www.renaudgarciafons.com/index.php/fr/)

Voyage entre terres africaines et latines

Pour tout musicien, le jeu en duo représente une expérience résolument à part. Parce qu'il poursuit l'idéal d'un tête-à-tête dont les protagonistes fondraient leurs voix dans le creuset d'une pensée commune, il met plus que jamais le partage à l'origine même du geste instrumental. Il n'exige pas seulement une très haute qualité de parole, mais aussi une exceptionnelle qualité d'écoute.

Cet art de la conversation basé sur l'entente et l'attention à l'autre, le joueur de kora Ballaké Sissoko et le violoncelliste Vincent Segal le poussent à son plus haut degré de justesse. Tout comme le contrebassiste Renaud García-Fons et le joueur de kemençe, Derya Türkan.

La rencontre inédite de ces deux duos, de ces quatre grands solistes, constitue incontestablement un véritable événement musical. Tous les quatre ont un désir profond de passer outre l'expression traditionnelle de leurs instruments, nourries de rythmes mandingues, d'influences occidentales et orientales, méditerranéennes et latines, pour découvrir ensemble de nouveaux espaces musicaux, rythmiques, raffinés et poétiques.

ÉGALEMENT

DIMANCHE 27 MARS 17H À 20H Musée Dauphinois Grenoble **NOCTURNE**
RENAUD GARCÍA-FONS & DERYA TÜRKAN (p. 44)

YĀTRĀ ANDRES MARIN & ENSEMBLE DIVANA



Andrés Marín & Kader Attou
chorégraphie

Ensemble Divana (Rajasthan)
composition musicale live

Andrés Marín
danse flamenco

**Mehdi Ouachek,
Amine Boussa**
danse hip-hop

Daniel Suarez percussions

Ensemble Divana
Anwar Khan Manghanyiar
chant

Ghewar Khan Manghanyiar
kamanchiya

Mehardeen Khan Langa
sarangui

Gazi Khan Barna kartāl
Feiruz Khan Manghanyiar
dholak

Fabrice Crouzet
création lumières
Fali Pipio régie son

www.andresmarin.es/fr
[www.zamanproduction.com/
artiste/divana](http://www.zamanproduction.com/artiste/divana)

Accueil Détours de Babel avec le
concours de la MC2:
Coproducton Le Manège Scène
Nationale de Maubeuge – Philharmonie
de Paris – Artemovimiento

Périple musical et chorégraphique entre flamenco, hip-hop et tradition du Rajasthan

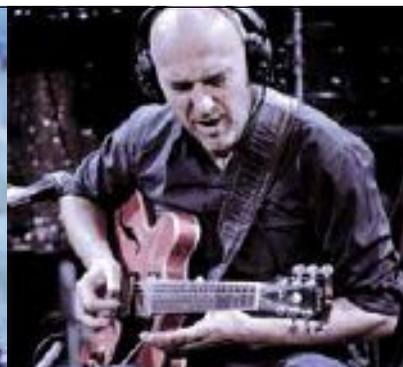
Yātrā veut dire voyage en sanscrit. Pour ce périple musical et chorégraphique, le bailaor Andrés Marín va du flamenco à l'Inde du Nord, avec un détour par le hip-hop de Kader Attou.

Dans ce spectacle étonnant, il s'expose sans rien perdre de son âme à un pas de deux pleinement maîtrisé avec la danse hip-hop. Et pour pimenter le tout, il place l'aventure sous les auspices musicaux de l'ensemble Divana, magnifique formation de musiciens du Rajasthan, et du percussionniste Daniel Suarez.

Pour qui connaît les lointaines origines indiennes du flamenco, cette dernière audace n'a rien d'étonnant. Mais elle apporte à la rencontre une dimension supplémentaire, où la musique devient le terrain commun sur lequel mesurer ses différences et ses convergences.

Andrés Marín et Kader Attou cherchent à dépasser les pièges du crossover ou de la fusion dans l'esthétique de l'autre. Mais ils posent un regard actuel sur ces arts traditionnels, afin de les dépouiller des artifices qui les ont vidés de leur véritable substance, pour mieux en retrouver l'essentiel. Ici, les contraires s'unissent jusqu'à former un spectacle commun dans lequel chacun garde son identité, tout en s'ouvrant à l'autre.

NOUS CAMILLE ROCAILLEUX COMPAGNIE E.V.E.R.



SPOKEN BLUES JULIEN DELMAIRE & NICOLAS REPAC

Camille Rocailleux
compositeur et interprète

**Mathieu Ben Hassen,
Bertrand Blessing**
musiciens

Thomas Pachoud
environnement
et création vidéo

Jean Grison
scénographie, lumière

Clément Aubry
vidéos, son

Thierry Pilleul
régie générale, lumière

<http://camille-rocailleux.com>

Co-accueil Détours de Babel / La Rampe - Échirolles. Ce projet est soutenu par la Région Rhône-Alpes dans le cadre du programme APSU. Coproduction Compagnie E.V.E.R. / Comédie Poitou-Charentes / MCB - Maison de la culture de Bourges / L'ARC - Scène Nationale du Creusot. Avec le soutien de la Scène nationale d'Angoulême

Dialogue « augmenté » entre percussions et vidéos en ligne

Trois musiciens évoluent et font évoluer leur musique dans un environnement issu de ces centaines de milliers de vidéos mises en ligne chaque jour sur Internet. Du très futile à de l'éminemment politique, des grandes manifestations de masse à la plus intime des confessions, ces vidéos brutes, omniprésentes, renouvelées chaque seconde, accumulées sans ordre, composent un tableau complet, écho révélateur de notre époque.

Sur scène, les corps des trois musiciens s'engagent, se plongent, se dissolvent, se distinguent et s'appliquent à faire exister – en plein cœur de ce tumulte – leur propre humanité. Mathieu Ben Hassen, Bertrand Blessing et Camille Rocailleux sont trois musiciens diplômés en percussions du Conservatoire supérieur de Lyon. Tous les trois se sont affranchis très vite des codes stricts de la musique classique pour épouser avec jubilation ceux de leur génération. Et tous les trois, également compositeurs et multi-instrumentistes, partagent avec Camille – l'architecte de ce « concert augmenté » – le goût pour l'iconoclasme, la transgression et l'implication assidue des corps dans l'expression de leur art.

Camille, compositeur éclectique, spécialiste en rencontres imprévues et joyeux entremetteur de mésalliances artistiques, a choisi de concevoir ce spectacle à la manière d'un poème symphonique – ce genre artistique russe qui au début 20ème, a émancipé la symphonie de son carcan de règles pour l'envoyer se frotter à d'autres disciplines.

En dialogue avec le vidéaste/augmenteur Thomas Pachoud, il élabore ainsi une correspondance artistique détonante où vidéos et musique se nourrissent, s'apportent et se confrontent mutuellement, jusqu'à l'obtention d'un seul langage. Hybride. Scénique. Profondément émotionnel. Un langage à l'image de notre temps.

ÉGALEMENT

18H30 Conférence de Daniel Bougnoux (p. 60)
Rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle à la Rampe

[CRÉATION]

Julien Delmaire
texte, slam

Nicolas Repac
guitare électrique,
compositions

[https://myspace.com/
repacnicolas](https://myspace.com/repacnicolas)

www.grasset.fr/julien-delmaire

Performance musicale et poétique

Quand la poésie retrouve la pulsation originelle du Delta, la mélancolie des champs de coton et la fumée électrique des mégapoles. Jaillie d'une guitare ou d'un vieux baril de fer, la musique ne vous lâche pas, entêtante comme une litanie. La parole est un acte. Le blues est une mémoire en marche. Julien Delmaire est poète, romancier et slameur. Depuis quinze ans, il multiplie les performances vocales sur scène un peu partout dans le monde.

Pour ce spectacle, il retrouve Nicolas Repac, multi-instrumentiste virtuose, compositeur en quête de sens et de sensations.

Spoken Blues est à la croisée des chemins. Les poèmes de Julien Delmaire, révoltés, surréalistes, chamaniques, rencontrent les expérimentations sonores de Nicolas Repac pour créer un monde où noirceur et beauté essaient de cohabiter. Un récital en clair-obscur, sur la corde raide du souffle et du rythme.

Romancier et poète de l'oralité, Julien Delmaire multiplie depuis près de quinze ans les performances poétiques sur scène, un peu partout dans le monde (Afrique du Sud, Haïti, Sénégal, Colombie, Maroc, Japon) et dans des festivals prestigieux (Étonnants Voyageurs, Festival de Medellín, Poetry On The Road, Biennale de Poésie de Dakar)

D'abord guitariste de jazz, Nicolas Repac s'adonne corps et âme à sa passion du genre puis commence à délaissé quelque peu l'instrument pour réaliser une musique davantage influencée par l'électro-world. Il ne joue plus seulement, mais conçoit, arrange, produit pour les autres (Arthur H, Mauranne, Mamani Keïta...), tout en restant un musicien de talent, professionnel de studio avec sa dextérité à la guitare, qu'il retrouve alors aux côtés de la sanza, du balafoon ou de la flûte.

ÉGALEMENT

MERCREDI 30 MARS 18H Bar de La Belle Électricité Grenoble **Rencontre** apéro poétique slamé par **Julien Delmaire** dans le cadre du Printemps du livre (p. 61)

*Coproduction Détours de Babel /
Printemps du livre - Grenoble*

**Bibliothèques
Municipales**
Ville de Grenoble

TRIO CORNEMUSE(S) ERWAN KRAVEC, SAEID SHANBEHZADEH & BACHIR TEMTAOUI



Erwan Keravec,
Saeid Shanbehzadeh,
Bachir Temtaoui
cornemuses

www.erwan-keravec.eu
www.shanbehzadeh-music.com

Un même souffle pour 3 continents

Au Moyen-Orient comme en Occident, les cornemuses jouent la joie des fêtes, la tristesse des disparitions.

Pour Cornemuse(s), trois sonneurs de différentes origines partagent un concert pour montrer ce que peuvent être ces instruments aujourd'hui : une musique quotidienne, un instrument de danse et de transe, un art qui reste contemporain. Pour ce concert, ils vont exposer, en miroir, leur musique en soliste, la forme d'expression la plus simple pour entendre et apprécier ces instruments d'une grande richesse sonore.

Erwan Keravec, improvisateur, compositeur, inspirateur d'une nouvelle littérature contemporaine pour cornemuse écossaise.

Saeid Shanbehzadeh, virtuose dépositaire de la riche diversité des musiques du Bushehr, une région située à 400 km au sud de Téhéran. Un vaste répertoire religieux et profane, méconnu, avec un soutènement rythmique qui appelle à danser.

Bachir Temtaoui du Diwan de Biskra (grande porte du Sahara algérien), maître de chekwa (cornemuse algérienne) et des cérémonies gnaouies.

ÉGALEMENT

14H « La cornemuse et l'improvisation » **Rencontre** avec les musiciens du « **TRIO CORNEMUSE(S)** » (p. 61)

JEUDI 31 MARS 18H30 Maison de l'International Grenoble **SAEID SHANBEHZADEH SALON DE MUSIQUE** (p. 49)

VENDREDI 1^{er} AVRIL 20H30 Salle des fêtes Entre-deux-Guiers **SAEID SHANBEHZADEH** (p. 40)

DIMANCHE 3 AVRIL 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble **TRIO CORNEMUSE(S) BRUNCH** (p. 47)

Co-accueil Détours de Babel /
Le Déclik - Claix

Le Déclik

WASL' KAMILYA JUBRAN, SARAH MURCIA & WERNER HASLER



Kamilya Jubran
oud, vocal

Sarah Murcia
contrebasse

Werner Hasler
trompette, électronique

www.kamilyajubran.com
www.sarah-murcia.fr
www.wernerhasler.com

La voix des grands poètes du Moyen-Orient

Kamilya Jubran, dont le nom fait s'éclairer les visages du Caire à Ramallah, bouscule depuis vingt ans langues et musiques arabes. Elle est une figure rare de la musique arabe. En s'accompagnant au chant en jouant du oud, elle suscite une émotion exceptionnelle.

Werner Hasler et Sarah Murcia, compagnons de route de longue date, créent avec elle un son collectif novateur, qui puise sa matière sonore dans l'univers de la contre-basse et de la trompette des musiques improvisées européennes, dans le traitement électronique des sons, et bien sûr dans les allusions aux maqams, ces échelles de sons de l'univers arabo-ottoman-persan.

Au moyen de textes inédits de Hassan Najmi (Maroc) et Salman Masalha (Palestine), Kamilya Jubran crée avec Wasl' un alliage unique résultant des métamorphoses des langages musicaux et vocaux de départ, chacun ayant accepté de faire un bout de chemin vers la culture de l'autre. Sa voix célèbre les temps d'aujourd'hui, les printemps de demain, les tourments de toujours, les espoirs infinis.

Accueil Détours de Babel avec le
concours du Nouveau
Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas



ÉGALEMENT

Rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle
MARDI 5 AVRIL 18H Bibliothèque internationale Europole Grenoble
KAMILYA JUBRAN SOLO Concert commenté (p.59)

ANDY EMLER & LAURENT DEHORS



Andy Emler
orgue, composition

Laurent Dehors
clarinettes, saxophone

www.andyemler.eu
www.tous-dehors.com

Le groove à l'orgue d'église

La musique développée par ces deux savants des sons, des jeux et des souffles est d'abord celle d'un voyage aux influences et aux parfums des compositeurs du XX^e siècle, madrée du sens de l'équilibre et de l'improvisation.

C'est une culture ouverte qui se joue des codes et des conventions des styles, une musique qui aime autant le recueillement, la plénitude, l'urgence et la consonance.

Elle surprend et s'insinue dans chaque note portée par ses deux interprètes et dans le plaisir qu'ils ont à partager ces moments de vie en suspension.

Entre Andy Emler et Laurent Dehors tout est histoire de souffle, de sens et d'échange. Vingt ans d'aventures musicales communes, alors quand Andy propose de jouer des gros tuyaux (l'orgue), Laurent ramène ses anches (saxophone ténor, clarinettes) pour tirer le son "organique" vers le sensuel.

Leur manière savante de faire résonner une musique profane faite de collections de timbres, de strates sonores, des cultures musicales tellement riches et diverses, qu'elles ouvrent les tympans de tous à toutes les audaces.

L'on y entend les traces des grands compositeurs du XX^e siècle, du jazz probablement, d'influences plus actuelles aussi, nourries d'improvisation où Emler et Dehors mêlent leurs voix, comme pour rendre hommage à cette pratique partagée de tous temps par les organistes.

Co-accueil Détours de Babel /
Amis de l'Orgue de Saint-Louis



47 AUTOBIOGRAPHIES JACQUES REBOTIER & EDWARD PERRAUD



Jacques Rebotier
textes, voix

Edward Perraud
batterie

www.rebotier.net
www.edwardperraud.com

Les 47 autobiographies de
Jacques Rebotier ont été publiées
chez Edition Harpo & Cie voQue

Conférence musicale

« Je suis né au moment où je m'y attendais le moins. Tout petit déjà, je.
(Papa m'encourageait.)
Très déjà, tout petit. Es-tu bien sûr de ton cerveau, mon chéri ?
À quatre ans je passai sous un silence. À quel âge êtes-vous passé sous le silence ?
À quatre ans.
À onze ans, je serai musicien, pour ne pas avoir à ne parler qu'une seule langue.
À douze ans écrivain, pour penser dans les coins. À treize, rien. (...)
De zéro à x ans, je restai ainsi entre la vie et la mort.
Quarante et sept : pas encore dans l'espace, et déjà dans les temps ? »
Autobiographies n° 47, Jacques Rebotier

Les 47 autobiographies de Jacques Rebotier ou une série de parcours de vie en accéléré. 47 ? ça commence à faire ! Il faut être plusieurs pour toutes la raconter : lui, son double, le double du double, plus un poly-batteur génial : Edward Perraud. En duo, ils mêlent textes et musique, légèreté et humour face à la gravité de la condition humaine. Un concert-performance schizophrénique mené par un « hétérodidacte », habile praticien du débordement des genres et du croisement des formes.

Jacques Rebotier écrit une musique libre, expressive, souvent liée au texte, ou virant au théâtre instrumental. Jeux de langage, formes, glissements du son et du sens, le travail de Jacques Rebotier porte avec précision sur tous les aspects du phrasé et de l'articulation, intonation, accentuation, rythme, débit.

Musique contemporaine, improvisation libre, rock alternatif, Edward Perraud touche à tous les styles et participe à l'enregistrement d'une quarantaine de disques.

Co-accueil Détours de Babel /
Printemps du livre Grenoble
voQue est conventionnée par le
Ministère de la Culture et de la
Communication (DRAC Île-de-France)



LUMIÈRES D'ORIENT Des ténèbres vers la lumière

MICHAEL ELLISON, THIERRY PÉCOU, NEVA ÖZGEN, GÜÇ GÜLLE & L'ENSEMBLE VARIANCES



[COMMANDE & CRÉATION DDB]

Œuvres de Michael Ellison et Thierry Pécou

Michael Ellison
compositions, direction
Thierry Pécou
composition
Musiciens traditionnels
Neva Özgen
kemençe
Güç Gülle
oud et chant

ENSEMBLE VARIANCES
Carjez Gerretsen
clarinette
Liana Gourdjia
violon
David Louwerse
violoncelle

www.ellisonotes.com
www.thierrypecou.fr
www.ensemblevariances.com

Commande et coproduction Ensemble Variances / Détours de Babel. Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan



Des traditions soufies aux sonorités contemporaines

Programme

Taksim -> Oud et kemençe - improvisation d'ouverture
Michael Ellison -> Elif pour voix, ensemble, kemençe et oud (2003)
Buhurizade Mustafa Itri -> Pesrevs in Segah et Bestenigar (c. 1680), pour kemençe, oud et violoncelle
Michael Ellison -> Création pour kemençe, oud, violoncelle, clarinette
Traditionnel Chants populaires, Ilahiler (1600-1850), pour voix, kemençe et oud
Thierry Pécou -> Les Rameurs obscurs de la barque de Rê pour quatuor à cordes, séquences préenregistrées et musiciens traditionnels

Lumière d'Orient (Des ténèbres vers la lumière) réunit deux solistes turcs et l'Ensemble Variances pour un parcours où les musiques instrumentales et vocales issues du soufisme traditionnel datant du XIVe siècle alternent avec les partitions du XXIe siècle de Thierry Pécou et de Michael Ellison. Les deux compositeurs explorent les relations des maqams antiques et délicats avec leur sensibilité contemporaine, amenant un dialogue et une tension créative avec la musique de notre temps.

Toutes les œuvres de ce programme, traditionnelles et contemporaines, jouent avec l'idée de la lumière naissante. Les œuvres orientales du turc soufi Buhurizade Mustafa Itri et les traditionnelles Turkish Ilahis de tasavvuf démontrent la quête de cette lumière avec une densité remarquable, alors que les œuvres composées irisent ce programme de leurs couleurs contemporaines.

ÉGALEMENT

Rencontre avec les compositeurs à l'issue de la représentation
NEVA ÖZGEN & GÜÇ GÜLLE LUNDI 4 AVRIL 20H15 Centre hospitalier Rocheplane Saint-Martin-d'Hères (p. 58) **DIMANCHE 3 AVRIL 10H30 à 17H** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH** (p. 46)

FARINELLI XXI^e SEXE PIERRE-ALAIN FOUR

ENSEMBLE BORÉADES

Paulin Bündgen
contre-ténor, arrangements musicaux

Étienne Galletier
théorbe et guitare, arrangements musicaux

Nolwenn Le Guern
viole de gambe, arrangements musicaux

Claudine Charnay
comédienne

Pierre-Alain Four
écriture, conception et mise en scène

Joran Juvin
création vidéo

Camille Frachet
travestissements électro, son

Xavier Davoust
lumière

Céline Ollivier-Peyrin
graphisme

<http://ensemble-boreades-les-poulesdelabruyere.over-blog.com>

Accueil Détours de Babel. En complicité avec le festival Vues d'en face. Coproduction Ensemble Boréades / Baroque & Plus. Avec le soutien de la Drac Rhône-Alpes, Adami, Spédidam, Théâtre des Marronniers Lyon



« Docu-fiction » baroque autour du castrat légendaire

Farinelli-XXI^e-Sexe raconte comment Paul Emerson (1951-1978), doté d'une voix aussi exceptionnelle qu'inhabituelle (on parle aujourd'hui d'une voix de contre-ténor), cherche à imposer son univers musical dans le New-York artistique des années 70. Rejeté par le monde de la musique classique, réticent à s'orienter vers le rock, Paul Emerson invente sa propre route en redécouvrant la figure de Farinelli (1705-1782).

Incarnant jusqu'à l'extrême le castrat Farinelli qu'il transfigure pour ses spectacles, Paul Emerson appartient de plein droit au petit groupe de musiciens qui ont initié le renouveau du répertoire baroque. Mais s'il a marqué les spectateurs de l'époque, la mémoire collective l'a aujourd'hui largement oublié, probablement parce que, de ses apparitions sous forme de happenings ou de performances, il ne reste presque rien.

C'est à la mise en lumière de cet artiste méconnu que s'attache Farinelli-XXI^e-Sexe, comme à celle du castrat Farinelli, sous la forme d'un documentaire théâtral et musical. Empruntant au genre docufiction, en s'appuyant sur un texte original tiré d'entretiens conduits auprès de la compagne de Paul Emerson, le spectacle est réalisé en direct devant le public en mixant plusieurs sources : documents d'archive et vidéo contemporaine, chant baroque et performances originales reconstituées, etc.

Cet été télégrenoble se met au diapason !

Le festival détours de babel

à (re)découvrir sur
télégrenoble — TNT 38
OU telegrenoble.net

Toute l'année, suivez
les artistes locaux et les
événements musicaux
de la région grenobloise
sur télégrenoble.

telegrenoble.net

TNT 38 / Live et en replay

  @telegrenoble



VENDREDI 8 AVRIL 20H30 MC2: Grand Théâtre Grenoble 21 à 28 €

France/Ouzbekistan

PLANETARIUM OUZBEK RODOLPHE BURGER YVES DORMOY / ENSEMBLE OUZBEK



Errances blues et rock au pays de Samarkand

Rodolphe Burger
chant, guitare, sampler

Yves Dormoy
saxophones, clarinette,
programmation

Andi Pupato
percussions

Ma'Mirjon Zilolov
târ

Jamaladdin Avezov
violon et qijak

Shukhrat Kholkujaev
tanbûr, sato

<http://dernierebandemusic.com>
www.flight-deck.fr/main.html

À force d'arpenter en tous sens les chemins du son, Rodolphe Burger est aujourd'hui l'un des grands voyageurs du rock français, l'un des plus prolifiques, encensé par de nombreux critiques.

Rodolphe Burger aime aller à la rencontre des musiques et cultures populaires du monde. Pour ne citer que Before Bach avec Erik Marchand, l'hommage au poète Mahmoud Darwich dans le Cantique des Cantiques, etc. C'est au cours d'un voyage en Ouzbekistan avec Yves Dormoy, saxophoniste et clarinettiste venant du jazz libre, qu'il rencontre trois musiciens maîtres du Shashmaqam, musique savante issue de traditions préislamiques et nourrie de soufisme.

La rencontre des musiques d'Asie centrale avec les sons du rock, du jazz et de la musique électronique fut si étonnante et convaincante que le désir de développer ce projet en France s'est imposé de façon évidente. Planetarium Ouzbek est une errance poétique vers le pays des mosquées bleues de Samarkand, une oeuvre charnelle, un jeu amoureux aux essences blues, rock et orientales, un univers onirique à vivre la tête dans les étoiles. Le meilleur antidote face à l'uniformisation culturelle, la mondialisation.

Accueil Détours de Babel avec le concours de la MC2: Grenoble. Production Cie Rodolphe Burger avec le soutien de l'Ambassade de France de Tachkent

MC2:

IN SITU IN THE AIR MUSTRADEM & LES RÉMOULEURS / DJAL



[COMMANDE & CRÉATION DDB]

Christophe Sacchetti flûtes à bec, cornemuse, percussions, voix
Marie Mazille violon, clarinettes, nyckelharpa, voix
Patrick Reboud accordéon, kalimba, voix
Norbert Pignol machines, réalisation des bandes-son
Les musiciens amateurs de la Villeneuve

Les Rémouleurs

Anne Bitran mise en scène
Olivier Vallet textes, inventions et création lumière

Djal

Jean Banwarth bouzouki, guitare
Jérémie Mignotte flûte traversière
Stéphane Milleret accordéon diatonique, accordina
Christophe Sacchetti flûtes à bec, cornemuse, percussions
Claude Schirrer basse, guitare
Sébastien Tron vielle à roue électroacoustique

www.mustradem.com
<http://remouleurs.com>

Production Détours de Babel en partenariat avec Mustradem, dans le cadre du contrat de Ville. En complicité avec le Carnaval de la Villeneuve et la Quinzaine contre le racisme. Avec le soutien de ACTIS, Caisse des Dépôts et Consignation, Caf, Compagnie de Chauffage de Grenoble, Eiffage, DDCCS, SDH, Département de l'Isère et DRAC Rhône-Alpes

MAGNETIC « TAASU » ENSEMBLE



[COMMANDE DDB] [CRÉATION]

Magnetic Ensemble
Antonia Leymarie compositions, batterie
Marine Pellegrini chant
Fabrizio Rat piano préparé
Adrien Spiri synthétiseur basse
Benjamin Flament percussions traitées, vibraphone

Ensemble traditionnel de Mbaye Samb
Mbaye Samb sabar, taasou
Ndiene Samb sabar, taasou
Ivan Ormond sabar, tama

www.magneticensemble.com

Commande et production Détours de Babel / en coproduction avec le Musée du Quai Branly / La Cordonnerie SMAC - Cité de la Musique de Romans sur Isère En collaboration avec La Bobine

Chants, musiques, images projetées et bal « folk » débridé

Entre tradition et invention, le groupe DJAL électrifie le public avec un bal folk-rock débridé qui s'appuie sur des instruments rares (vielle à roue, flûtes, accordéon diatonique, bouzouki...).

En première partie de soirée, un groupe d'habitants du quartier accompagné par les musiciens du collectif « Mustradem » interprètent à une ou plusieurs voix des chansons en turc, arabe, anglais, français... Un grand concert dans le cadre du projet « In Situ », porté par l'association Sasfé depuis 2014.

Pour ce projet, les quatre musiciens professionnels ont entrepris de collecter les chants, musiques et sons de la Villeneuve afin de partager, faire vivre et réinventer ce patrimoine collectif.

La scénographie de cette grande soirée festive est imaginée par « Les Rémouleurs », une compagnie hors norme qui explore à sa manière les nouveaux territoires dans le domaine de la projection d'images et la représentation scénique.

Pour « mettre en scène » ce projet, la compagnie s'est inspirée des images et des photos qu'elle a récoltées à la Villeneuve pendant la saison pour en faire des projections géantes sur les façades d'immeubles.

Merci à tous les participants et structures du quartier qui ont permis au projet d'exister, notamment les membres de Sasfé (dont l'association arrête ses activités), La Cordée, la Bibliothèque Arlequin, A Bord perdu, La Régie de quartier, La Maison de la poésie, La Maison des habitants Baladins, Mme Ruetabaga, Villeneuve debout, la Ludothèque, Le Patio, L'Espace 600, Le Barathym, Afrique Impact, Osmose, ACL Balladins...

ÉGALEMENT

16H30 Brigades d'interventions poétiques de la Maison de la Poésie Rhône-Alpes Place Rouge

17H-19H Défilé du Carnaval de la Villeneuve - Place Rouge / Place des Géants

19H Rendez-vous sur la Passerelle de Grand Place : nos équipes vous guident à travers le quartier décoré jusqu'à la Place des Géants

Groove électro et sabars sénégalais

À l'image de l'aimant, Magnetic Ensemble cherche à recréer cet instant magique que la musique live permet : la communion, une forme d'unicité rendue possible par l'effet magnétique de leur proposition. La rythmique, le « beat » du groupe est assez proche des pratiques musicales des esthétiques électroniques, insufflant une pulse dynamique qui n'a rien à envier au groove-électro sans pour autant en utiliser les rouages techniques (machines, ordinateur...). Une forme de « transe technoïde acoustique ».

C'est une autre forme de transe que l'on retrouve dans les chants et percussions traditionnelles sénégalaises, où le Taasu, expression chantée-parlée élogieuse et satirique, ancêtre du rap, se mesure aux polyrythmies envoûtantes des orchestres de sabars (percussions sénégalaises mises à l'honneur par Doudou N'diaye Rose), lors des fêtes traditionnelles wolofs.

Ces deux mondes se rencontrent dans le « Magnetic Taasu Ensemble », réunissant sur scène les musiciens du Magnetic et l'ensemble traditionnel de Mbaye Samb, composé de chanteurs, percussionnistes, pour un moment unique où taasou, sabars rencontrent le dance-floor fantastique du Magnetic Ensemble.

ÉGALEMENT

IVAN ORMOND & MBAYE SAMB LUNDI 4 AVRIL 19H30 Clinique du Grésivaudan La Tronche (p. 58)

MAGNETIC « TAASU » ENSEMBLE SAMEDI 9 AVRIL 19H Musée du quai Branly Paris

enchanter le monde

La Fondation Orange contribue depuis plus de 25 ans à la découverte de jeunes talents et à l'émergence de chœurs, orchestres et groupes vocaux. Plus d'une centaine de formations musicales ont bénéficié de son mécénat; la Fondation Orange les détecte à leurs débuts et les accompagne jusqu'à leur reconnaissance et leur accomplissement musical. La Fondation accompagne aussi des théâtres et opéras qui participent à la démocratisation de la musique auprès de publics qui en sont éloignés. Elle soutient un grand nombre de festivals dans les répertoires classiques, jazz et musiques du monde dont Détours de Babel à Grenoble.

www.fondationorange.com



Fondation
Orange



LE BAL CHORÉGRAPHIÉ SYLVIE GUILLERMIN ARASH SARKECHIK & SMADJ



[COMMANDE MUSICALE DDB]
[CRÉATION]

Sylvie Guillermin
chorégraphe

Lili Cheng
artiste chorégraphique

Guillermo Manzo
artiste chorégraphique

Arash Sarkechik
musicien et compositeur

Smadj
musicien et compositeur

www.cie-guillermin.fr
www.sarkechikmusic.com
www.smadjmusic.com

*Commande musicale Détours de Babel
Coproduction Détours de Babel /
Cie Sylvie Guillermin / Communauté
de Communes du Trièves dans le cadre
de la résidence portée par
le Département de l'Isère*



Projet dansé, participatif et ouvert à tous

Dans le cadre de sa résidence triennale en Trièves, la compagnie Sylvie Guillermin vous invite à tenter l'aventure et à rejoindre la chorégraphe et son équipe professionnelle dans la création d'un projet participatif, ludique et ouvert à tous : le « Bal chorégraphié ».

Le bal chorégraphié est une manifestation sous forme de bal participatif, associant artistes professionnels et amateurs pour créer des séquences écrites et les alterner à des séquences libres et improvisées. Sylvie Guillermin transmet des pas, suggère des intentions. Elle donnera aux artistes des appuis et les guidera à ouvrir leur imaginaire, ou encore à se laisser aller à des moments d'improvisation, suivant les envies de chacun.

La création musicale de ce bal sera assurée par Arash Sarkechik, musicien et compositeur d'origine iranienne, avec en invité pour le festival le compositeur et oudiste d'origine tunisienne Smadj.

L'ensemble des protagonistes – chorégraphe, compositeurs, danseurs de tous bords – montera sur scène à l'occasion d'une soirée festive et sera chargé de transmettre en direct au public la chorégraphie... et l'envie de danser !

Lancez-vous dans la danse ! Ateliers avec Sylvie Guillermin en préparation du bal participatif « **BAL CHORÉGRAPHIÉ** » **5,12,19 MARS & 2 AVRIL** Maison Enfance et Jeunesse Mens Le Grandjou Monestier de Clermont. Informations à contact@cie-guillermin.fr

ÉGALEMENT

SMADJ SOLO MER. 23 MARS 17H30 Bibliothèque Alliance Grenoble (p. 57)
SMADJ TRIO JEUDI 24 MARS 20H30 Le Prunier Sauvage Grenoble (p. 16)
PAN INVITE SMADJ SAMEDI 26 MARS 20H30 Salle noire Grenoble (p. 59)

Tout public à partir de 8 ans

REJOUER FRANCK KRAWCZYK



Franck Krawczyk
voix, piano
www.pleinjour.com

Le monde de l'enfance sur les touches du piano

« *Enfant, j'avais dans la tête un piano. Où que j'aie, il était là. Jouer, rire, manger, rien à faire, il ne me quittait pas. Tous les sons, tous les mots devenaient des notes si précises que je pouvais faire revivre ce qui venait de se passer.* »

Le compositeur Franck Krawczyk invite les enfants à s'asseoir autour du piano. En s'inspirant librement du conte de L'Enfant étranger d'Hoffmann, il souhaite partager avec chacun d'eux l'expérience du lien singulier que crée la musique.

Contrairement au souvenir, le conte est une histoire venue d'ailleurs. Franck Krawczyk reprend le personnage de L'Enfant étranger, incarnant à la fois l'inconnu et l'étrangeté. Cette figure énigmatique ouvre la voie à l'imaginaire. Par l'enfant étranger, ils accèdent à leur monde intérieur. Ce que les parents ne sauraient leur offrir puisque la révélation ne peut venir que d'un ailleurs, d'un étranger. Comme le souvenir, le conte peut surgir à n'importe quel moment de la vie.

Pour ce conte, Franck Krawczyk retravaille en profondeur des pièces écrites dans sa jeunesse avec son oreille d'aujourd'hui. Ecrivant dans un même geste texte et musique, il élabore une narration qui progresse tantôt par les mots, tantôt par les lignes mélodiques. Une partition, deux histoires. Et plus...

Franck Krawczyk enseigne la musique de chambre au CNSMD de Lyon et assure la direction de ce département, et l'étude des formes et des langages au CRR de Paris. Il écrit de nombreuses pièces pour piano, formations de chambre, orchestre et chœur de chambre et reçoit le Prix Hervé Dugardin et de la SACEM en 2000 et le Grand Prix Radio-Classique en 2001. En 2016, Franck Krawczyk mènera un projet de création avec des enfants accueillis en hôpital de jour et créera sa prochaine pièce d'orchestre à New York, commande du New York Philharmonic en hommage à Henri Dutilleux.

Co-accueil Détours de Babel /
Espace 600.
Production Compagnie Plein jour
en coproduction avec la Scène Nationale
de Saint-Quentin-en-Yvelines



Tout public à partir de 10 mois

JARDINS MINIATURES ALEXANDRE LÉVY

[COMMANDE MUSICALE DDB]
de la version pour flûtes
et percussions

Alexandre Lévy
conception, musique,
direction artistique

Sophie Lecomte
confection

Jean-Louis Esclapès
construction

Alexandre Augier
réalisation informatique
musicale

Jeu :
Laurence Chave
percussions

Samuel Bricault
flûte traversière

www.akousthea.com

Commande musicale Détours de Babel
Co-accueil Détours de Babel / Espace
Culturel René Proby - Saint-Martin-d'Hères
Coproduction Agence Sequenza -
Festival Classique au vert 2014,
en collaboration avec la MAS -
La Clé des Champs, Champs sur Marne

Installation sonore et concert

Les « Jardins miniatures » génèrent un rapport poétique, musical et ludique à l'environnement en créant un espace d'exploration de sensations. Ces sensations, ainsi associées aux créations sonores, créent un lien avec notre propre nature au travers d'évocations de jardins rêvés.

L'installation Jardins miniatures propose la création originale d'objets, vecteurs d'univers poétiques et sensoriels. L'expérience qui est proposée au public de la « petite enfance » allie toucher, musique et vibration et aide à appréhender une œuvre artistique originale.

Jardins miniatures est une expérience qui se déroule en deux temps : le temps du parcours musical puis le temps de l'interactivité avec le public. La performance musicale s'inscrit dans un parcours sonore mené par un musicien et un guide. Le musicien « ouvre » chaque module d'une pièce musicale associée. Un « guide » le suit et propose au public d'interagir avec l'installation. Il va d'un module à l'autre proposant son interprétation musicale des univers sonores de l'installation. À la fin du parcours, le public est laissé libre dans l'installation afin d'expérimenter lui-même les matières, actions et univers sonores à son rythme et à sa manière, dans un temps qui est celui de la balade musicale et curieuse.

En proposant un accès multiple à la perception d'une œuvre artistique, Jardins miniatures crée une atmosphère propice au retour vers son jardin intérieur, à la redécouverte de sensations, l'ouverture au monde pour d'autres.

ÉGALEMENT

INSTALLATION SONORE accès libre MERCREDI 6 AVRIL AU VENDREDI 8 AVRIL
9H-11H45 et 13H45-19H (p. 51)

DIVANA ENSEMBLE MUSICAL DU RAJASTHAN



Anwar Khan Manghaniyar
chant

Ghewar Khan Manghaniyar
kamanchiya

Mehardeen Khan Langa
sarangui

Gazi Khan Barna
kartâl

Feiruz Khan Manghaniyar
dholak

www.zamanproduction.com

Poésies et épopées musicales du Rajasthan

Divana est un ensemble indien regroupant des Langas et des Manghaniyars, deux castes de musiciens du Rajasthan (mot sanskrit signifiant Pays des princes). Leur répertoire se compose essentiellement de bhajan (ces chants dévotionnels à Krishna à travers l'épopée de Mira Bai, la jeune princesse qui donna sa vie à l'incarnation de Vishnou), ou encore ceux des fêtes de mariages ou de naissances.

Par la transmission de leur art, les musiciens langa et manghaniyar ont maintenu les vestiges d'un art chevaleresque, religieux et gestuel. Ainsi, ils interpréteront des mota gît à la forme élaborée, plus classique et plus technique comprenant une introduction poétique (doha) dans laquelle la voix peut s'étirer dans un véritable énoncé poétique.

Accompagnées de vièles, de doubles flûtes satâra, de guimbardes Morchang, ces traditions sont menacées par la modernisation de l'Inde, ce qui a poussé Gazi Khan Barna, joueur de Kartâl à créer l'ensemble Divana.

ÉGALEMENT

MERCREDI 23 MARS 12H30 B.U. Sciences Campus Saint-Martin-d'Hères (p. 57)

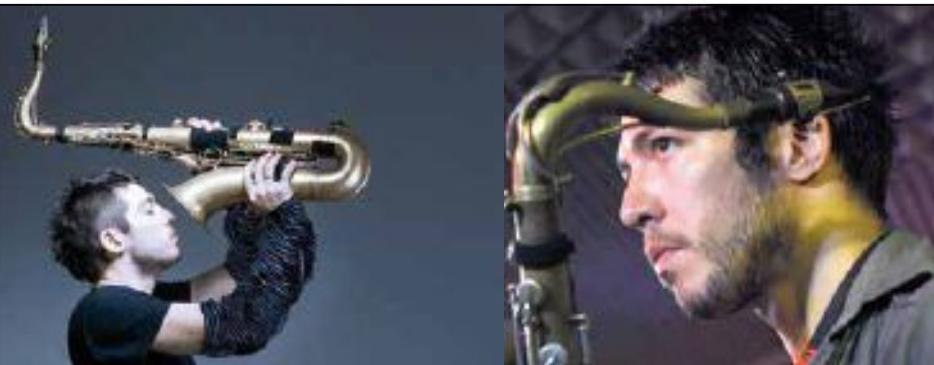
JEUDI 24 MARS 18H30 Maison de l'International Grenoble **SALON DE MUSIQUE** (p. 48)

VENDREDI 25 MARS 18H Conférence-concert de l'**Ensemble Divana** en préparation du concert « **La musique du Rajasthan** » (p. 60)

DIMANCHE 27 MARS 17H À 2H Musée Dauphinois Grenoble **NOCTURNE** (p. 45)

YATRA JEUDI 31 MARS 19H30 MC2: Grenoble (p. 21)

GUILLAUME PERRET & THE ELECTRIC EPIC



Guillaume Perret
saxophone, effets, composition

Yoann Serra
batterie, samplers

Nenad Gajin
guitare, effets

Laurent David
basse

<http://guillaume-perret.fr>

Transe électro jazz funk

Si l'on accole généralement à Guillaume Perret l'étiquette jazz, sa musique sollicite toutefois un grand nombre d'influences : contrepoint baroque, électro-funk, musiques africaines, rock, métal, etc. Ses compositions particulièrement élaborées sont riches en changements de rythmes et d'univers. Chargées d'influences savantes et laissant une large place aux sonorités psychédéliciques, elles ne sont pas sans rappeler les musiques progressives les plus sophistiquées des années 1970.

Le saxophoniste Guillaume Perret ouvre son cœur et son âme en grand et nous embarque dans un voyage émotionnel intense et unique. Il propose un son unique et identifiable comme pouvaient le créer les formations emblématiques du rock psychédélicique et progressif.

Le jazz du 21^{ème} siècle est né, les instruments ne sont plus acoustiques et l'électricité et les bidouillages électroniques règnent en maître pour construire une architecture sonore proche de la transe et du voyage sensoriel. Les effets sonores ne sont pas gratuits et ont tous une cohérence interne qui porte le groupe vers un son puissant et hypnotique porteur d'une énergie euphorisante.

Co-accueil Détours de Babel /
Voiron Jazz Festival



Co-accueil Détour de Babel / AIDA dans
le cadre des Allées Chantent / Commu-
nauté de communes Bièvre-Isère
avec le concours de la Maison
de l'International et la complicité
du Musée Dauphinois



SAEID & NAGHIB SHANBEHZADEH



Saeid Shanbehzadeh
chant, danse
Neyanbân (cornemuse iranienne)
le Neydjofiti (double flûte)
Boogh (corne de chèvre)

Naghieb Shanbehzadeh
Zarbetempo (percussion)
Senj (cymbale)

Musiques de transe iranienne

Folle énergie, plaisir de jouer, complicité, autant d'ingrédients qui réunissent Saeid Shanbehzadeh et son fils Naghib pour un concert festif. L'un maîtrise à merveille la cornemuse et autres instruments à vent, l'autre se joue de tous les rythmes.

Ensemble, dans un tourbillon hypnotique, ils nous transportent vers cette région du golfe Persique qui, les pieds ancrés dans le sol iranien mais le regard porté vers l'Afrique, est riche de traditions populaires vivifiantes à la croisée de multiples cultures.

Saeid Shanbehzadeh propose un rare aspect des fascinantes danses et musiques traditionnelles du golfe Persique et plus précisément de la province de Boushehr, région méconnue du sud de l'Iran. Dans un désir de partage, ce concert très vivant dans lequel danse et musique sont indissociables établit un échange simple, profond et sans détour avec le public. Il se présente comme un jeu de questions réponses entre les musiques de guérison (Zâr), les chants d'amour (Sharveh) et la musique religieuse (Dammam), passant d'une atmosphère de fête aux rythmes de transes... Un voyage au cœur du sud de l'Iran.

ÉGALEMENT

SAEID SHANBEHZADEH JEUDI 31 MARS 18H30 Maison de l'International Grenobloise **SALON DE MUSIQUE** (p. 49)
TRIO CORNEMUSE(S) SAMEDI 2 AVRIL 19H30 Le Déclic Clair (p. 24) - **DIMANCHE 3 AVRIL 10H30 À 17H** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH** (p. 47)

Co-accueil Détours de Babel / Saison Nomade - Centre Social des Pays du Guiers



DUO JOËLLE LÉANDRE & VINCENT COURTOIS



Joëlle Léandre
contrebasse

Vincent Courtois
violoncelle

<http://lacompaniedelimprevu.com>

Improvisations libres

« Réunissez sur une scène une contrebassiste écorchée vive et un violoncelliste à la sensibilité exacerbée qui disposent tous les deux d'un solide bagage musical leur permettant de créer une palette sonore inouïe.

On est happé par cette offrande musicale où l'énergie se loge jusque dans le moindre interstice, cette densité sonore qui s'exprime autant dans les notes que dans les silences.

Dans cette musique de l'instant, toutes sortes de fulgurances. Les deux musiciens puisent aux sources où ils se sont abreuvés, de Bach au blues, sans jamais s'installer. Ébauche de partita, notes tremblées, frottements de demi-tons, progression laborieuse dans la gamme faite de va-et-vient incessants dans un registre grave, bonds dans les harmoniques, bruissements...

Vincent Courtois et Joëlle Léandre sont des orfèvres qui vous cisèlent dans l'urgence les sentiments avec une infinie délicatesse. La partition spontanée qu'ils écrivent ensemble possède une force suggestive étonnante et ils ne lâchent à aucun moment cette concentration extrême qui fait de chacune de leur performance un instant fragile et surprenant, passionnément vivant, profondément humain.

Une expérience unique, aussi épuisante que magnifique. On sort de là lessivé, submergé, rempli, heureux... Avec juste l'envie d'exprimer aux musiciens notre profonde reconnaissance pour ce rare don de soi. »

Frédérique Meichler

Co-accueil Détours de Babel / AIDA dans le cadre des Allées chantent avec le concours du Musée d'Art Sacré de Saint-Hugues-de-Chartreuse



ÉGALEMENT

DIMANCHE 3 AVRIL 10H30 À 17H Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH** (p. 46)

LE MONDE BOUGE, TELERAMA EXPLORE

CHAQUE SEMAINE TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE

Télérama

CONTINUEZ À VIVRE VOTRE PASSION
DE LA MUSIQUE SUR TELERAMA.FR

et retrouvez nous sur  

QUATUOR DEBUSSY



[CRÉATION]

Christophe Collette
Marc Vieillefon
violin

Vincent Deprecq
alto

Cédric Conchon
violoncelle

www.quatuordebussy.com

Co-accueil Détours de Babel / AIDA, dans le cadre des Allées Chantent en collaboration avec la MJC de l'agglomération Pontoise dans le cadre de la résidence du Quatuor Debussy au lycée professionnel l'Odyssee de Pont-de-Chéruy. Avec le soutien du dispositif Euréka de la Région Rhône-Alpes, de l'Académie de Grenoble (DAAC-DAPSI), du département de l'Isère, de la DRAC Rhône-Alpes et des Musidauphins

Quatre cordes entre Amérique et Nord Isère...

Programme

1ère partie : rendu du travail de résidence avec les élèves

2ème partie :

Gershwin - *Lullaby*

Marc Mellits - *Quatuor n°5* (création française)

Samuel Barber - *Quatuor à cordes*

Nous retrouvons le Quatuor Debussy, programmé le 22 janvier dans le cadre de la saison des Détours de Babel, cette fois-ci pour une création.

Ce concert est avant-tout l'aboutissement d'un projet d'action artistique, mené en collaboration avec l'Académie de Grenoble, qui a ouvert une résidence du Quatuor Debussy au lycée professionnel L'Odyssee de Pont de Cheruy. Cette année, des élèves de MLDS (mission de lutte contre le décrochage scolaire) et des élèves de première MEI ont participé à des ateliers d'écriture, de prise de sons en lien avec leur environnement et ont bénéficié de plusieurs temps de résidence avec le Quatuor, permettant d'aboutir à une création musicale et sonore présentée ici, en première partie, dans le cadre du Festival Détours de Babel.

Depuis 25 ans, le Quatuor Debussy jouit d'une reconnaissance professionnelle incontestable et partage avec les publics du monde entier ses interprétations musicales sur les scènes les plus prestigieuses. En créant des passerelles avec différents domaines artistiques comme la danse, le théâtre ou encore les musiques actuelles et le cirque, le Quatuor Debussy défend la vision d'une musique de répertoire ouverte, vivante et créative. Chaque année, le Quatuor Debussy s'investit et anime des ateliers pédagogiques pour permettre l'accès à la musique pour tous.





Pour ce week-end pascal, le festival transforme son traditionnel **Brunch dominical** en « **Nocturne** » au Musée Dauphinois. Venez découvrir des formes musicales insolites d'ici et d'ailleurs dans une ambiance conviviale. Les concerts s'enchaînent jusque tard dans la nuit, dans tous les espaces du Musée, intérieurs comme extérieurs (prévoir des vêtements chauds). Boissons, repas, braseros... sont prévus sur place. Le tarif de la « **Nocturne** » est libre. Il est laissé à l'appréciation de chacun.



Anwar Khan Manghaniyar,
chant
Ghewar Khan Manghaniyar
kamanchiya
Mehardeen Khan Langa
sarangi
Gazi Khan Barna
kartâl
Feiruz Khan Manghaniyar
dholak

DIVANA ENSEMBLE MUSICAL DU RAJASTHAN ^{Inde}

Poésies et épopées musicales du Rajasthan

Accompagné de vièles, de doubles flûtes satâra, de guimbardes Morchang, l'ensemble traditionnel indien Divana regroupe des musiciens Langas et Manghaniyars, deux castes de musiciens du Rajasthan. Ces deux grandes familles ont en commun les chants de poésies dévotionnelles bhajan, ceux des grandes épopées chevaleresques et amoureuses, ou encore ceux des fêtes de mariage ou de naissances.

ÉGALEMENT

MERCREDI 23 MARS 12H30 B.U. Sciences Campus St-Martin-d'Hères (p. 57)
JEUDI 24 MARS 18H30 Maison de l'International Grenoble (p. 48)
VENDREDI 25 MARS 18H Saint-Jean de Bournay (p.60)
SAMEDI 26 MARS 19H Salle des Fêtes La Frette (p. 38)
YATRA JEUDI 31 MARS 19H30 MC2: Grenoble (p.21)



RENAUD GARCÍA-FONS & DERYA TÜRKAN ^{France/Turquie}

Deux archets voyageurs

Puisant ses inspirations aussi bien du côté de la musique classique que du jazz, du flamenco et des musiques traditionnelles, le contrebassiste Renaud García-Fons a fait évoluer son jeu au fil des collaborations. Avec son camarade Derya Türkan, joueur virtuose de kemençe, ils nous proposent l'alliance de deux instruments à archets, le plus grand et le plus petit existants, pour une complémentarité lyrique et inspirée...

ÉGALEMENT

STRANGE STRINGS MARDI 29 MARS 20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan (p. 20)

Renaud García-Fons
contrebasse
Derya Türkan kemençe
(luth traditionnelle turc)



MATHIAS DELPLANQUE & PHILIPPE FOCH & THE FLOATING ROOTS ORCHESTRA

Percussions et électronique

Porté par le désir de creuser l'exploration de la matière sonore et de la polyrythmie avec l'électronique, le duo de l'électroacousticien Mathias Delplanque et du percussionniste Philippe Foch crée un univers où le son des tablas et percussions se mêlent aux sonorités de matières métalliques, minérales et végétales.

Mathias Delplanque
musique électronique

Philippe Foch
percussions

[www.zamanproduction.com/
artiste/floating-roots-orchestra](http://www.zamanproduction.com/artiste/floating-roots-orchestra)

De la beauté du timbre de ces peaux aux sonorités électroniques, ce duo est une fuite inexorable du temps, entre mémoire et présent, entre tension et sérénité. Puis au cœur de la nuit, Mathias Delplanque déploiera son Floating Roots Orchestra, sorte de « chill out zone » où le public pourra écouter sa musique dans des conditions intimes et privilégiées.



L'AILLEURS DE L'AUTRE LES CRIS DE PARIS

Traditions vocales du monde réenchantées

Chants polyphoniques d'Albanie, de République centrafricaine, d'Inde du Sud, de Birmanie, d'Éthiopie, de Taïwan... Quel sera le fruit de cette rencontre entre ces musiques avec ces trois chanteuses aguerries aux performances vocales les plus ahurissantes ? L'ailleurs de l'autre propose un récit de voyage décalé qui abolit les frontières du temps et de l'espace.

ÉGALEMENT

VEN. 25 MARS 18H30 Maison de l'International Grenoble (p. 48)
MASTER-CLASS SAMEDI 26 MARS 14H Musée Dauphinois Grenoble (p.61)

LES CRIS DE PARIS
Geoffroy Jourdain réalisation
Adeline Caron scénographie
Avec **Elise Chauvin, Marie Picaut & Camille Slosse** voix

[CRÉATION-CHANTIER]
(p. 53)

FURIOSA
Un Stabat Mater contemporain

[CRÉATION-CHANTIER]
(p. 53)

DUO ARQUES & LEMAIRE
Un voyage au cœur du son



Retrouvez l'ambiance des brunchs du Musée Dauphinois. Concerts, spectacles, performances, installations se répartissent tout au long de la journée dans les différents espaces du musée. A vous de cheminer selon vos envies dans les parcours musicaux proposés. Le tarif du **Brunch** est « libre ». Il est laissé à l'appréciation de chacun. Possibilité de restauration sur place.



TRIO CORNEMUSE(S) E. KRAVEC, S. SHANBEHZADEH & B. TEMTAOUI

France/Iran/Algérie

Un même souffle pour 3 continents

Au Moyen-Orient comme en Occident, les cornemuses jouent la joie des fêtes, la tristesse des disparitions. Pour Cornemuse(s), trois sonneurs de Bretagne, d'Iran et d'Algérie, partagent le même concert pour montrer ce que peuvent être ces instruments aujourd'hui : une musique quotidienne, un instrument de danse et de transe, un art qui reste contemporain. Mais, pour ce concert, ils vont exposer, en miroir, leur musique en soliste, la forme d'expression la plus simple pour entendre, apprécier ces instruments d'une grande richesse sonore.

ÉGALEMENT

SAEID SHANBEHZADEH JEUDI 31 MARS 18H30 Maison de l'International Grenoble (p. 49) **VEN. 1^{er} AVRIL 20H30** Salle des fête Entre-deux-Guiers (p.40)
TRIO CORNEMUSE(S) SAMEDI 2 AVRIL 19H30 Le Délicieux (p. 24)



Neva Özgen
kemençe

Güç Gülle
oud, chant

NEVA ÖZGEN & GÜÇ GÜLLE

Entre tradition ottomane et jazz Turquie

Soliste dans de nombreuses formations internationales, la joueuse de kemençe (luth traditionnel turc) Neva Özgen, est spécialiste des musiques traditionnelles turcs. Elle travaille régulièrement avec de nombreux musiciens et compositeurs entre musiques traditionnelles et contemporaines.

Son duo avec le chanteur et oudiste Güç Gülle, permet de développer un dialogue original entre musique de tradition ottomane et d'influence jazz et classique.

ÉGALEMENT

LUMIÈRES D'ORIENT JEUDI 7 AVRIL 20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan (p. 28). **NEVA ÖZGEN & GÜÇ GÜLLE LUNDI 4 AVRIL 20H15** Centre hospitalier Rocheplane Saint-Martin-d'Hères (p. 58)



Papizan Badar
chant, khöömii, flûte shuur,
luth toshpuluur, vièle igil,
guimbarde khomus

Batsükh Dorj
chant, khöömii, vièle igil, luth
toshpuluur

**Johanni Curtet &
Nomindari Shagdarsuren**
direction artistique

CHANT DIPHONIQUE DE MONGOLIE PAPIZAN & BATSÜKH

La voix et son double dans les chants mongols

Dans les contreforts reculés du haut Altaï le maître Papizan Badar et son élève Batsükh Dorj perpétuent le khöömii (chant diphonique). Ces remarquables musiciens viennent pour la première fois en tournée en Europe. Leur venue exceptionnelle au Festival sera l'occasion de découvrir ou redécouvrir la tradition du chant diphonique mongol. Ce premier rendez-vous préfigure un autre grand événement « Harmonie des Steppes », organisé du 20 au 22 mai 2016 avec l'Institut Bouddhiste Karma Ling, en Haute Savoie, dans le cadre de la Saison des Détours de Babel.

ÉGALEMENT

VENREDI 1^{er} AVRIL 18H30 Maison de l'International Grenoble (p. 49)



Joëlle Léandre
contrebasse

Vincent Courtois
violoncelle

DUO JOËLLE LÉANDRE & VINCENT COURTOIS

Improvisations libres (uniquement le matin)

« Le violoncelliste Vincent Courtois et la contrebassiste Joëlle Léandre sont des orfèvres qui vous cisèlent dans l'urgence les sentiments avec une infinie délicatesse. La partition spontanée qu'ils écrivent ensemble possède une force suggestive étonnante et ils ne lâchent à aucun moment cette concentration extrême qui fait de chacune de leur performance un instant fragile et surprenant, passionnément vivant, profondément humain » Frédérique Meichler

ÉGALEMENT

DIMANCHE 3 AVRIL 16H Musée d'art sacré contemporain Saint-Hugues-de-Chartreuse (p. 41)

[CRÉATION-CHANTIER]
(p. 54)

[CRÉATION-CHANTIER]
(p. 54)

MADEMOISELLE A À la découverte d'un autre

FLUCTUS Flux sonore et musical



Le Festival poursuit ses « **Salons de Musique** » à la Maison de l'International de Grenoble. Sont présentées en début d'après-midi pour les scolaires puis fin d'après-midi pour le public des petites formes musicales acoustiques en condition d'écoute privilégiée dans le cadre majestueux des salons de l'Hôtel de Lesdiguières. Le tarif est « libre ». Il est laissé à l'appréciation de chacun.



JEUDI 24 MARS 18H30

DIVANA ENSEMBLE MUSICAL DU RAJASTHAN

Poésies et épopées musicales du Rajasthan

Accompagné de vièles, de doubles flûtes satâra, de guimbardes Morchang, l'ensemble traditionnel indien Divana regroupe des musiciens Langas et Manghaniyars, deux castes de musiciens du Rajasthan. Ces deux grandes familles ont en commun les chants de poésies dévotionnelles bhajan, ceux des grandes épopées chevaleresques et amoureuses, ou encore ceux des fêtes traditionnelles.

ÉGALEMENT

MER. 23 MARS 12H30 B.U. Sciences Campus Saint-Martin-d'Hères (p. 56)

SAM. 26 MARS 19H Salle des Fêtes La Frette (p. 38)

DIM. 27 MARS 17H à 2H Musée Dauphinois Grenoble (p. 45)

Anwar Khan Manghaniyar,
chant
Ghewar Khan Manghaniyar
kamanchiya
Mehardeen Khan Langa
sarangui
Gazi Khan Barna
kartâl
Feiruz Khan Manghaniyar
dholak



VENREDI 25 MARS 18H30

L'AILLEURS DE L'AUTRE LES CRIS DE PARIS

Traditions vocales du monde réenchantées

Chants polyphoniques d'Albanie, de République centrafricaine, d'Inde du Sud, de Birmanie, d'Éthiopie, de Taïwan... Quel sera le fruit de cette rencontre entre ces musiques avec ces trois chanteuses aguerries aux performances vocales les plus ahurissantes ? L'ailleurs de l'autre propose un voyage décalé qui abolit les frontières du temps et de l'espace.

ÉGALEMENT DIM. 25 MARS 17H à 2H Musée Dauphinois Grenoble (p. 44)
Master-Class SAMEDI 26 MARS 14H Musée Dauphinois Grenoble (p. 61)

LES CRIS DE PARIS
Geoffroy Jourdain réalisation
Adeline Caron scénographie
Avec Elise Chauvin, Marie
Picaut & Camille Slosse voix

Saeid Shanbehzadeh
chant, danse
Neyanbânn (cornemuse
iranienne)
le Neydjofti (double flûte)
Boogh (corne de chèvre)

Naghieb Shanbehzadeh
Zarbetempo (percussion)
Senj (cymbale)

JEUDI 31 MARS 18H30

SAEID & NAGHIB SHANBEHZADEH

Musique de transe iranienne

Saeid Shanbehzadeh est un virtuose du neyanbânn (cornemuse iranienne) et dépositaire de la riche diversité des musiques du Boushehr, une région située à 400 km au sud de Téhéran.

Il nous fait découvrir un vaste répertoire religieux et profane, méconnu, venu d'Inde et d'Afrique avec leurs équipages dans ces ports de la côte iranienne du golfe Persique.

ÉGALEMENT

VENREDI 1^{er} AVRIL 20H30 Salle des fêtes Entre-deux-Guiers (p. 40)

TRIO CORNEMUSE(S) SAMEDI 2 AVRIL 19H30 Le Déclit Clair (p. 24)

DIMANCHE 3 AVRIL 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble BRUNCH (p. 47)



VENREDI 1^{er} AVRIL 18H30

CHANT DIPHONIQUE DE MONGOLIE PAPIZAN & BATSÜKH

La voix et son double dans les chants mongols

Dans les contreforts reculés du haut Altaï le maître Papizan Badar et son élève Batsükh Dorj perpétuent le khöömii (chant diphonique). Ces remarquables musiciens viennent pour la première fois en tournée en Europe.

Leur venue exceptionnelle au Festival sera l'occasion de découvrir ou redécouvrir la tradition du chant diphonique mongol. Ce premier rendez-vous préfigure un autre grand événement « Harmonie des Steppes », organisé du 20 au 22 mai 2016 avec l'Institut Bouddhiste Karma Ling, en Haute Savoie, dans le cadre de la Saison des Détours de Babel.

Papizan Badar
chant, khöömii, flûte shuur,
luth toshpuluur, vièle igil,
guimbarde khomus

Batsükh Dorj
chant, khöömii, vièle igil, luth
toshpuluur

Johanni Curtet &
Nomindari Shagdarsuren
direction artistique

www.routesnomades.fr

ÉGALEMENT

DIMANCHE 3 AVRIL 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble BRUNCH (p. 47)

SAMEDI 2 AVRIL 14H Musée Dauphinois Grenoble Master-class Chant mongol
avec JOHANNI CURTET et PAPIZAN (p.61)

« FIGURES DE L'EXIL » SILHOUETTES SONORES



[CRÉATION DDB 2015]

Isabelle Carrier
Jérôme Ruillier

conception des Silhouettes

lavoixdesgens.fr
prise de son

Eve Grimbert
création sonore

Installation plastique et sonore

Dans le cadre de la quinzaine contre le racisme organisée par la Ville de Grenoble, on croise dans l'hôtel de ville de drôles d'individus, les Silhouettes, qui transportent leurs nuages, comme des personnes exilées chargées de leurs rêves et de leurs souvenirs. À l'entrée, on nous propose de les écouter à travers un casque audio (fourni) ou directement sur son smartphone : c'est le début du voyage...

Comme si les Silhouettes, jusqu'ici silencieuses, se mettaient à nous raconter une histoire, une anecdote... Comme si elles se mettaient à chanter ou émettre un avis politique. Ce qui est intrigant lorsqu'on se promène immergé dans cette foule de couleurs et de sons, c'est l'absence de visage. Aucun faciès, seulement des personnages qui nous tournent le dos. Est-ce le dos de celui qui s'en va pour un autre territoire, le dos de ceux qui nous évitent lorsqu'on atteint la terre d'asile ?

Les premières Silhouettes peintes par les passants sont apparues dans les rues de Voiron en janvier 2014 pour soutenir une jeune lycéenne menacée d'expulsion. Pour les Détours de Babel, les artistes ont repris leurs pinceaux et conçu de nouvelles formes. Dans le cadre des Détours de Babel 2015, les habitants de Grenoble, Fontaine et Voiron ont réalisé quelques 200 Silhouettes et enregistré des heures de témoignages dans le cadre d'ateliers participatifs organisés avec les MJC de Grenoble, Fontaine et Voiron.

Une œuvre audacieuse, poétique, militante et participative à venir découvrir tout au long du Festival.

Accueil Détours de Babel / Ville de Grenoble, en collaboration avec l'APARDAP dans le cadre de la quinzaine contre le racisme organisée par la Ville de Grenoble

Cette installation a été réalisée en 2015 en partenariat avec les MJC de Voiron, Parmentier et Mutualité (Grenoble), Nelson Mandela (Fontaine), le collectif Dyade et Radio Grésivaudan. Avec le concours de DPF Groupe - Voiron et le Crédit Coopératif de Grenoble



ÉGALEMENT

MERCREDI 23 MARS 18H30 Vernissage Hôtel de ville Grenoble



Sophie Lapierre
compositions

Baptiste Terrier
réalisation, informatique
musicale et mixage

[CRÉATION-CHANTIER]
(p. 54)

MADEMOISELLE A

Installation sonore

« Mademoiselle A » est une installation qui propose un aller-retour dans le monde intérieur des autres, une exploration de l'espace à travers des expériences sensorielles visuelles, sonores et humaines.

DU MERCREDI 6 AU VENDREDI 8 AVRIL 9H-11H45 / 13H45-19H Espace Culturel René Proby Saint-Martin-d'Hères gratuit



Alexandre Lévy
conception, musique,
direction artistique

Sophie Lecomte
confection

Jean-Louis Esclapès
construction

Alexandre Augier
réalisation informatique
musicale

JARDINS MINIATURES

Installation sonore (p. 37)

Jardins miniatures, dans sa version installation, propose un parcours sonore interactif, vecteur d'univers poétiques et sensationnels. Proposée au public de la « petite enfance », elle allie toucher, musique et vibration. Les enfants sont laissés libres dans l'installation afin d'expérimenter eux-mêmes les matières, actions et univers sonores à leur rythme et à leur manière.



Comment aider les jeunes compositeurs et musiciens à développer un premier projet, faire connaître leur démarche, se confronter à un public, s'engager dans un parcours professionnel ?

En réponse à ces questions, « Les Chantiers » sont un appel à projets européen, initié par le Centre International des Musiques Nomades depuis la saison 2011/2012, destiné aux jeunes créateurs afin de leur permettre de réaliser un premier projet dans des conditions professionnelles et de le présenter dans le cadre du Festival Détours de Babel.

Une cinquantaine de candidatures sont reçues chaque année. Un jury de professionnels en retient quatre à six pour leur originalité, leur lien avec la thématique, et la qualité de leur approche artistique.

Outre l'aide à la réalisation des projets sélectionnés et leur programmation aux Détours de Babel, le CIMN souhaite contribuer à la mise en relation des artistes avec d'autres institutions culturelles en vue d'une diffusion ultérieure. Pour cela, le CIMN fait appel à un jury composé de programmeurs et fait réaliser une captation vidéo des projets retenus à des fins promotionnelles.

Cette sixième édition des « Chantiers », mise en place pour l'édition 2016 des Détours de Babel, a sélectionné 6 projets en création qui explorent le thème « Alter ego ».

Production Détours de Babel

Nastasia Berrezaie
voix

Jean-Pascal Retel
vidéo

Florian Satche
grosse caisse symphonique,
percussions

[CRÉATION-CHANTIER]

www.tricollectif.fr/florian-satche

*Production Détours de Babel /
Tri collectif*



DIMANCHE 27 MARS 17H À 20H Musée Dauphinois Grenoble Tarif libre

FURIOSA

Un Stabat Mater contemporain

Les vers libres du « Stabat Mater Furiosa » de Jean-Pierre Siméon, prière païenne sur l'homme de guerre, résonnent à travers la voix de Nastasia Berrezaie. Ils se lient ou contrastent aux paysages sonores et visuels développés par les percussions de Florian Satche et les vidéoprojections de Jean Pascal-Retel. Le trio laisse vivre les mots, les sons, les images et permet à l'auditeur de traverser ce spectacle en créant son propre chemin émotionnel.

Yves Arques
piano

Gabriel Lemaire
saxophone

[CRÉATION-CHANTIER]

www.yvesarques.com
www.gabriel-lemaire.fr

Production Détours de Babel



DIMANCHE 27 MARS 17H À 20H Musée Dauphinois Grenoble Tarif libre

DUO ARQUES & LEMAIRE

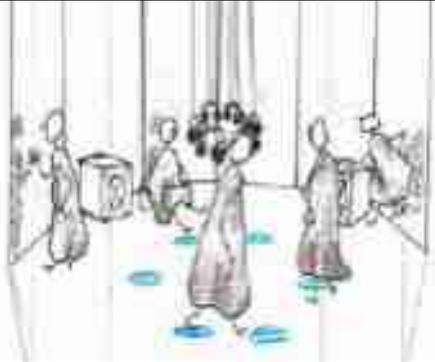
Un voyage au cœur du son

Comment faire sonner un saxophone comme un piano ? Comment faire sonner un piano comme un saxophone ? Comment l'un et l'autre, instruments aux abords si différents, pourraient se confondre ? Gabriel Lemaire et Yves Arques explorent les sonorités, au cours de conversations musicales intimes. Leurs heures de vol partagées ont tissé entre eux une confiance qui leur permet de cheminer librement au cœur d'un bain sonore. Une invitation à se laisser guider par l'écoute et le silence à un voyage intérieur.

Sophie Lapierre
compositions

Baptiste Terrier
réalisation informatique
musicale et mixage

[CRÉATION-CHANTIER]



DU DIMANCHE 3 AU SAMEDI 9 MARS Musée Dauphinois Grenoble **Gratuit**

MADemoiselle A

A la découverte d'un autre

« Mademoiselle A » est une installation qui propose un aller-retour dans le monde intérieur des autres, une exploration de l'espace à travers des expériences sensorielles visuelles, sonores et humaines. C'est l'histoire sans filtres d'une jeune femme qui pourrait aussi être une autre, un autre et peut-être même plusieurs. À travers l'allée-venue de personnalités habitant ses mondes imaginaires et réels. Une sorte de voyage mélangeant musiques du monde, traditionnelles, populaires ou sacrée, des textes littéraires, lettres et voix sur fond sonore.

Production Détours de Babel

Benoît Lugué
contrebasse

Janick Martin
accordéon diatonique

Sylvain Barou
flûte en bois, bansuri

Nicolas Pointard
batterie

[CRÉATION-CHANTIER]

<http://benoitlugue.com/tag/benoit-lugue>

Production Détours de Babel



MERCREDI 6 AVRIL 18H30 Salle Olivier Messiaen Grenoble **Gratuit**

ARMOLODIUM

Entre jazz et musique bretonne

Mais également une exploration de l'ordre d'un folklore imaginaire.... Puisque l'armolodie est ce système inventé par Ornette Coleman qui permet de croiser et inventer des formes à l'aide de petites mélodies. Et dans « Armolodium », il y a aussi l'Armorique.. et une pensée pour l'harmonium, instrument fondamental par qui la musique est entrée dans la famille de Lugué.

Suzanne Péchenart
violon

Lise Péchenart
violoncelle

Matthieu Lemennicier
composition

[CRÉATION-CHANTIER]



DIM. 3 AVRIL 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH** Tarif libre

FLUCTUS

Flux sonore et musical

« Fluctus » c'est le jeu des mutations, du trouble des identités, du passage d'un état à un autre où l'oreille se perd pour mieux se laisser guider.

Trois pièces pour violon et violoncelle, de Matthieu Lemennicier, « Puis l'éclat de la lame » et la « Danse imaginaire, autour de « Fluctus », parlent de transe, et d'états de sensation modifiés de l'Ego.

Production Détours de Babel

Tom Ibarra (17 ans)
compositions, guitare jazz

Ayan Khan (13 ans)
sarangi indien

[CRÉATION-CHANTIER]

<http://tomibarra.blogspot.fr>

ÉGALEMENT

VENDREDI 8 AVRIL 18H30

Prunier Sauvage Grenoble

Rencontre avec Tom Ibarra et Ayan Khan avec l'Orchestre des jeunes « Ouvrir sa musique à l'autre » (p. 61)

Production Détours de Babel en collaboration avec le Prunier Sauvage et le Jazz Club de Grenoble



SAMEDI 9 AVRIL 17H30 Prunier Sauvage Grenoble

JAZZINDIA

A la croisée du jazz et des ragas indiens

Jazzindia est la rencontre inédite de deux très jeunes virtuoses, le guitariste français Tom Ibarra et Ayan Khan joueur indien de sarangi, sorte de violoncelle traditionnel. Ce projet est né d'une découverte de l'autre qui, par une imprégnation de la culture et des traditions de chacun, nous offre un voyage à la croisée de leur répertoire.

MARDI 22 MARS 19H Le Barathym (Patio Villeneuve) Grenoble - **MARDI 29 MARS 19H** Café de France (17 rue Bayard) Grenoble - **MERCREDI 30 MARS 19H** La Conserverie (19 rue Jean Prevost) Grenoble - **JEUDI 31 MARS 19H** Le Prunier Sauvage / Club de spectateurs (63 rue Albert Reynier) Grenoble *Gratuit*

Tout public à partir de 8 ans

FREAKS CIE LES RÉMOULEURS



Anne Bitran
Catherine Gendre
mise en scène

Bérénice Guénéé
Anne Bitran
interprétation, fabrication
et manipulation
des marionnettes

Olivier Vallet
textes, création lumière
et inventions lumineuses

<http://remouleurs.com>

Monstres, miroirs, merveilles Marionnettes de bar

A partir du film culte *Freaks* de Tod Browning, Les Rémouleurs nous interpellent sur la monstruosité et plus largement sur le stigmate : Qu'est-ce qu'un monstre ? Qui est stigmatisé et pourquoi ? Comment notre regard change-t-il lorsque nous pouvons dépasser le stade de l'apparence ?

Avec ses marionnettes, la compagnie va s'installer pendant quatre jours dans différents bars de Grenoble, pour opérer une métamorphose : une table-bistrot se transformera en piste de cirque, un comptoir accueillera le défilé de ces êtres anormaux et de leurs ombres difformes.

Tous ont quelque chose à nous dire, une destinée à partager, une facette de l'être humain à montrer.

La compagnie Les Rémouleurs existe depuis 1983 et est reconnue comme l'une des plus innovantes dans le domaine de la marionnette, du théâtre d'ombres et de projections d'images en France. Venue du théâtre de rue, elle aime jouer dans les théâtres, bien sûr, mais également dans les bars, les cours de fermes, les places de villages, les églises...

Les Rémouleurs explorent en permanence de nouveaux territoires dans le domaine de la projection d'images et de la représentation scénique et construisent pour eux-mêmes mais également pour d'autres compagnies, des machines de théâtre. Ils s'associent régulièrement avec des compositeurs (Petros Korelis, Albert Marcoeur, Laurent Brusetti...) et des ensembles de musique de chambre (Quatuor Béla, Ensemble Cairn), la musique étant toujours à la source de leurs créations.

*Accueil Détours de Babel en complicité
avec les bars et le Prunier Sauvage
Production Les Rémouleurs
Dans le cadre de la quinzaine
contre le racisme*

**Égalité
des
droits** **Prunier
sauvage**

CONCERTS DE PROXIMITÉ

MARDI 29 MARS 20H Hôpital sud Echirolles *Gratuit*
JEUDI 31 MARS 18H30 Palais du Parlement Grenoble *Gratuit*

MARIAN BADOÏ TRIO Le swing manouche à l'accordéon

La musique sait parfois nous surprendre, nous « cueillir », nous émouvoir jusqu'au tréfonds : Marian Badoï, sublime accordéoniste tzigane, fait surgir sous ses doigts la magie de l'une des plus belles musiques du Monde.

Il forme le Marian Badoï Trio avec Olivier Kikteff, guitariste des « Doigts de l'Homme » et Tanguy Blum, contrebassiste du même groupe.

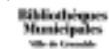
Le projet marie le Jazz manouche avec l'authenticité Tzigane apportée par Marian et ses belles improvisations : des musiciens surdoués au service d'un projet fort et original. On y retrouve la richesse de la musique de Django Reinhardt et l'âme tzigane qui était celle de Django. Marian accordéoniste virtuose reste profondément attaché à ses racines roumaines. Le Marian Badoï Trio s'adresse à tous ceux qui aiment une musique tour à tour joyeuse et grave, profonde, et sans concession.

Marian Badoï accordéon
Olivier Kikteff guitare, oud
Tanguy Blum contrebasse

Co-accueil Détours de Babel / Musée de la Résistance / CHU de Grenoble, dans le cadre du dispositif Culture et Santé



Co-accueil Détours de Babel / Bibliothèques Municipales de Grenoble



MERCREDI 23 MARS 17H30 Bibliothèque Alliance Grenoble *Gratuit*

SMADJ SOLO Jazz oriental

Né en Tunisie, Jean-Pierre Smadja (Smadj) a grandi en écoutant de la musique orientale, brésilienne, funk, soul et folklorique. Autant parler de culture éclectique. À 15 ans, fasciné par la guitare, Smadj intègre une école de jazz. Instrumentiste curieux, il se passionne pour le processus de création musical, démarche intellectuelle qui lui vaut une carrière d'ingénieur du son fructueuse pour de célèbres musiciens classiques, jazz ou traditionnels, en studio autant qu'en live.

ÉGALEMENT

SMADJ TRIO JEU. 24 MARS 20H30 Prunier Sauvage Grenoble (p. 16)
LE BAL CHORÉGRAPHIÉ SAM. 9 AVRIL 20H30 La Grange du Percy Le Percy (p. 35)



Co-accueil Détours de Babel / Un tramway nommé Culture



MER. 23 MARS 12H30 B.U. Sciences Campus Saint-Martin-d'Hères *Gratuit*

DIVANA ENSEMBLE MUSICAL DU RAJASTHAN

Poésies et épopées musicales du Rajasthan

Accompagné de vièles, de doubles flûtes satâra, de guimbardes Morchang, l'ensemble traditionnel indien Divana regroupe des musiciens Langas et Manghaniyars, deux castes de musiciens du Rajasthan. Ces deux grandes familles ont en commun les chants de poésies dévotionnelles bhajan, ceux des grandes épopées chevaleresques et amoureuses, ou encore ceux des fêtes traditionnelles.

ÉGALEMENT

JEU. 24 MARS 18H30 Maison de l'International Grenoble (p. 48) **VEN. 25 MARS 18H** Médiathèque Saint Jean de Bournay (p. 60) **SAM. 26 MARS 19H** Salle des Fêtes La Frette (p. 38) **DIM. 27 MARS 17H à 22H** Musée Dauphinois Grenoble **NOCTURNE** (p. 45)



Ivan Ormond
sabar

Mbaye Samb
sabar & taasu

Co-accueil Détours de Babel /
Clinique du Grésivaudan. Dans le
cadre du dispositif Culture et Santé



LUNDI 4 AVRIL 19H30 Clinique du Grésivaudan La Tronche **Gratuit**

IVAN ORMOND & MBAYE SAMB

Concert commenté
Percussions sénégalaises

Ivan Ormond est aujourd'hui un des rares musiciens occidentaux à s'être penché avec précision sur les percussions sénégalaises.

En compagnie de Mbaye Samb, chanteur et percussionniste sénégalais, il nous invite à découvrir lors de ce concert-lecture les polyrythmies des orchestres de sabars.

ÉGALEMENT

MAGNETIC « TAASU » ENSEMBLE

SAMEDI 2 AVRIL 20H30 La Bobine Grenoble (p. 33)

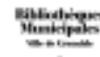
VENDREDI 8 AVRIL 20H30 La Cordonnerie Romans-sur-Isère



Kamilya Jubran
oud

www.kamilyajubran.com

Co-accueil Détours de Babel /
Bibliothèques municipales de Grenoble



MARDI 5 AVRIL 18H Bibliothèque Internationale Europole Grenoble **Gratuit**

KAMILYA JUBRAN SOLO

Concert commenté

Chants d'Orient

La chanteuse et compositrice palestinienne Kamilya Jubran, c'est la rencontre sensible entre une voix mélancolique, un luth oriental et des rythmiques délicatement modernes. Mettant en musique les plus grands poètes du Moyen-Orient, elle travaille sur les rencontres entre les sons acoustiques de ses chants et de son oud avec le jazz et l'improvisation.

ÉGALEMENT

WASL' MERCREDI 6 AVRIL 20H30 Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble (p.25)



Neva Özgen
kemençe

Güç Gülle
oud et chant

Co-accueil Détours de Babel / Centre
hospitalier Rocheplane. Dans le cadre du
dispositif Culture et Santé



LUNDI 4 AVRIL 20H15 Centre hospitalier Rocheplane Saint-Martin-d'Hères
Gratuit

NEVA ÖZGEN & GÜÇ GÜLLE

Entre tradition ottomane et jazz

Soliste dans de nombreuses formations internationales, la joueuse de kemece (luth traditionnel turc) Neva Özgen, est spécialiste des musiques traditionnelles turques. Elle travaille régulièrement avec de nombreux musiciens et compositeurs entre musiques traditionnelles et contemporaines.

Son duo avec le chanteur et oudiste Güç Gülle, permet de développer un dialogue original entre musique de tradition ottomane et d'influence jazz et classique.

ÉGALEMENT

LUMIÈRES D'ORIENT

JEU. 7 AVRIL 20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan (p. 28)

NEVA ÖZGEN & GÜÇ GÜLLE

DIMANCHE 3 AVRIL 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH** (p. 46)



www.barbarins.com

COPINAGES

SAMEDI 26 MARS 20H30 Salle noire Grenoble 8 à 12€

PAN INVITE SMADJ

« À l'image de la créature mi-homme, mi-bouc à laquelle il fait référence, le projet Pan du musicien Arash Sarkechik déroule encore une fois un univers singulier qui se veut râpeux mais tendre, sauvage et fragile, indépendant sans être marginal. Au détour de ses paradoxes, le groupe vous emmène dans une transe électronique et rock, pour une création exceptionnelle à laquelle il associera Smadj, incontournable chaman du oud, à l'occasion de sa venue pour le festival des Détours de Babel. »



Filippo Maria BRESSAN
direction

www.foliphonies.org

Dans le cadre de Grenoble
Enchanté porté par Foliephonies

SAMEDI 9 AVRIL 20H30 Église Saint-Jean Grenoble

CHŒUR NATIONAL DES JEUNES

L'association Foliephonie invite le Chœur National des Jeunes qui s'est donné pour objectif de procurer à de jeunes chanteurs expérimentés la possibilité d'aborder un répertoire choral de haut niveau...

Programme

Répertoire «DONA NOBIS PACEM» / Agnus Dei > Samuel Barber / Magnificat > Arvo Pärt / Adoramus Te - Cantate Domino > Claudio Monteverdi / O crux > Knud Nysted Audi filia > Giovanni Bonato / Ich bin der Welt abhanden gekommen > Gustav Mahler Trois poèmes de Paul Valéry > Jean Francaix / Aurore, Cantique des colonnes, Le sylphe / Leonardo dreams of his flying machine > Eric Whitacre / Nonsense > Goffredo Petrassi / We beheld once again the stars - «Riveder le stelle» > Z. Randall Stroope



CONFÉRENCES

SAMEDI 19 MARS 17H
Grenoble École de Management

LE DIWAN DE BISKRA, DU RITUEL À LA WORLD MUSIC
Conférence de **CAMEL ZEKRI** en introduction du spectacle « **SOUS LA PEAU** » (p. 13)
Comment et pourquoi la confrérie de Biskra est allé parcourir les scènes internationales ? Quels éléments de la réalité sociale ont transformé le rituel en objet commercial ? Quelles sont les conséquences artistiques et sociales qui découlent de cette transformation ?

JEUDI 24 MARS 19H
Salle Olivier Messiaen Grenoble

IDENTITÉS INACHEVÉES Conférence du poète syrien **ADONIS** en introduction du concert « **LA PASSION D'ADONIS** » (p. 17)
Dans le cadre de la sortie du livre d'Adonis « Violence et islam » dans lequel il reprend des thèmes qu'il a abordés dans ses poèmes : la religion, la radicalisation, les attentats, l'échec du printemps arabe, la femme et la féminité, l'engagement de l'intellectuel...

VENDREDI 25 MARS 18H
Médiathèque de St Jean de Bournay

LA MUSIQUE DU RAJASTHAN Conférence-concert de **L'ENSEMBLE DIVANA** en préparation du concert « **DIVANA** » (p. 38)

SAMEDI 26 MARS 18H
Salle Olivier Messiaen Grenoble

LE PANSORI LA VOIX DE LA CORÉE Conférence par **HAN YUMI** et **HERVÉ PÉJAUDIER** en introduction du concert « **HALLA SAN** » (p. 19)
Cette forme de chant est unique à plus d'un titre, par l'incroyable raucité de la voix qu'il requiert, par la complexité des rythmes, par la manière de raconter une histoire en passant du parlé au chanté, par l'incarnation en une seule chanteuse d'une multiplicité de personnages, par la force d'émotion et d'humour des récits.

VENDREDI 1er AVRIL 18H30
La Rampe Échirolles

LES VIDÉOS SUR INTERNET
Conférence de **DANIEL BOUGNOUX** en introduction au concert « **NOUS** » (p. 22)
Le Centre du graphisme vous propose de réfléchir aux questions portées par le concert « Nous », avec Daniel Bougnoux, philosophe, professeur émérite à l'Université Stendhal de Grenoble, spécialisé en sciences de la communication.

SAMEDI 2 AVRIL 14H
Office de Tourisme Grenoble

L'ALTER-EGO DANS LE BOUDDHISME
Conférence de **LAMA WANGCHUK, enseignant du Sangha Rimay**
Les enseignants du Sangha Rimay ont accompli leur formation de lama sous la direction de Denys Rinpoché. Celle-ci comprend la traditionnelle retraite de trois ans et un cursus d'études approfondies. La formation de lama allie la compréhension et l'expérience du Dharma nécessaire à une bonne transmission.

PROJECTION

MERCREDI 30 MARS 20H30
60 Cinéma le Club Grenoble 4 € à 7,60 €

DESERT DANCER film de Richard Raymond, présenté par Cinéduc, Migrants en Isère (l'Exil à l'écran). Débat en présence de **SAEID SHANBEHZADEH**

LUNDI 14 MARS 19H30
Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

MERCREDI 30 MARS 18H
Bar de La Belle Électrique Grenoble

SAMEDI 2 AVRIL 14H
Le Déclit Claix

VENDREDI 8 AVRIL 14H30
Musée Dauphinois Grenoble

VENDREDI 8 AVRIL 18H30
Le Prunier Sauvage Grenoble

SAMEDI 26 MARS 10H-12H
CRR Grenoble

SAMEDI 26 MARS 14H-17H
Musée Dauphinois Grenoble

VENDREDI 1er AVRIL 10H-12H
CRR Meylan

JEUDI 31 MARS
CRR de Grenoble

JEUDI 31 MARS 18H-20H
La Rampe Échirolles

SAMEDI 2 AVRIL 14H-17H
Musée Dauphinois Grenoble

RENCONTRES

VERS UNE MUSIQUE SANS FRONTIÈRES
La Causeur d'en bas - Jazz no jazz
Table ronde

APÉRO POÉTIQUE SLAMÉ par **JULIEN DELMAIRE**
dans le cadre du Printemps du livre

LA CORNEMUSE ET L'IMPROVISATION rencontre avec les musiciens du « **TRIO CORNEMUSE(S)** » (p.24)

L'ÉCOSYSTÈME DES FESTIVALS
Rencontre professionnelle par le réseau France Festivals (p. 63)

OUVRIR SA MUSIQUE À L'AUTRE rencontre avec **TOM IBARRA** et **AYAN KHAN** avec l'**ORCHESTRE DES JEUNES** du Prunier Sauvage

MASTER-CLASS

Master-class percussions par **GILLES DUMOULIN** (les PCL) en préparation du concert « **HALLA SAN** » (p. 19)

Master-class jeux vocaux **LES CRIS DE PARIS** en préparation du concert « **L'AILLEURS DE L'AUTRE** » (p. 48)

Master-class cordes par **VINCENT SÉGAL** en continuité avec le concert « **STRANGE STRINGS** » (p. 20)

Master-class percussions par **CAMILLE ROCAILLEUX** en préparation du spectacle « **NOUS** » (p. 22)

Formation de formateurs par **CAMILLE ROCAILLEUX** en préparation du spectacle « **NOUS** » (p. 22)

Initiation chant diphonique mongol avec **JOHANNI CURTET** et **PAPIZAN** en préparation du « **DUO PAPIZAN & BATSÚKH** » (p. 49)

Renseignements et inscription : daphne@detoursdebabel.fr / 04 76 89 07 16



STAGES ET ATELIERS

OCTOBRE À MARS

Lycée l'Odyssee Pont-de-Chéruy

DÉCEMBRE À MARS

7 structures associatives et sociales du Quartier de la Villeneuve Grenoble

JANVIER À MARS

Lycée Clos d'Or Échirolles

16-18 FÉVRIER

Lycées de Grenoble

31 MARS – 1^{er} AVRIL

Musée Dauphinois Grenoble

5, 12, 19 MARS & 2 AVRIL

Maison Enfance et Jeunesse Mens Le Grandjou Monestier de Clermont

29 & 30 MARS

Écoles Grenoble et Échirolles

JEUDI 24 MARS 14H

Maison de l'International Grenoble

VENDREDI 25 MARS 14H

Maison de l'International Grenoble

JEUDI 31 MARS 14H

Maison de l'International Grenoble

JEUDI 31 MARS 10H et 14H30

Espace 600 Grenoble

VENDREDI 1^{er} AVRIL 14H

Maison de l'International Grenoble

DU MER. 6 AU VEN. 8 AVRIL

Espace René Proby St-Martin-d'Hères

Prise d'images, prise de son
Atelier par **JEAN CHOURY, GEORGES TESTUD & LE QUATUOR DEBUSSY** en préparation du concert participatif « **QUATUOR DEBUSSY** » (p. 43)

Fabriquez In situ in the air
Ateliers de fabrication de visuels en préparation du spectacle participatif « **IN SITU IN THE AIR** » (p. 32)

Prise d'images, prise de sons Ateliers par **LOUIS SOUBEYRAND** et **CAMILLE ROCAILLEUX** en préparation du concert « **NOUS** » (p. 22)

Ateliers d'écriture par **JULIEN DELMAIRE** en préparation du concert « **SPOKEN BLUES** » (p. 23)

Découvrez votre voix Ateliers de **CATHERINE VETH** en continuité avec les concerts « **L'AILLEURS DE L'AUTRE** » (p. 48)

Lancez-vous dans la danse !
Ateliers avec **SYLVIE GUILLERMIN** en préparation du bal participatif « **BAL CHORÉGRAPHIÉ** » (p. 35) Informations à contact@cie-guillermin.fr

Séances d'écoute
par **FRANCK KRAWCZYK** en préparation du concert « **REJOUER** » (p. 36)

SÉANCES SCOLAIRES

DIVANA ENSEMBLE MUSICAL DU RAJASTHAN
Poésies et épopées musicales du Rajasthan (p. 38)

L'AILLEURS DE L'AUTRE LES CRIS DE PARIS
Traditions vocales du monde réenchantées (p. 48)

SAEID & NAGHIB SHANBEHZADEH
La cornemuse iranienne (p. 40)

REJOUER FRANCK KRAWCZYK
Le monde de l'enfance sur les touches du piano (p. 36)

PAPIZAN & BATSÜKH
Chants diphoniques de Mongolie (p. 49)

JARDINS MINIATURES ALEXANDRE LÉVY
Installation sonore et concert (p. 37)

Entrée gratuite sur inscription :
daphne@detoursdebabel.fr

Modération et intervenants sur :
www.detoursdebabel.fr

LIBRES ECHANGES

L'ÉCOSYSTÈME DES FESTIVALS

Rencontre professionnelle organisée par France Festivals et le Festival Détours de Babel

Quels liens les festivals tissent-ils avec les structures culturelles de leurs villes ou de leurs régions : auditoriums, scènes nationales, conventionnées, théâtres de ville, centres dramatiques et chorégraphiques, SMAC, etc.?

Quels compagnonnages sont mis en place avec les artistes « régionaux » : accompagnement artistique, soutien à la production, à la diffusion ?

Comment se fonde la relation avec les publics, le tissu associatif, les relais pédagogiques, les structures d'enseignement musical ? Quelle est la philosophie de l'engagement artistique, culturel et citoyen défendue par les festivals ?

Cette rencontre constituera un temps de partage d'expériences et d'informations, de mise en commun de stratégies de développement, d'échanges de points de vue sur les réalités festivalières des uns et des autres.

- Présentation « Carto'classique »
- Débats en présence de directeurs de festivals français



Co-organisation Détours de Babel / France festivals

Le CIMN organise une série de concerts de saison, d'octobre à mai, en contrepoint du Festival Détours de Babel. Des rendez-vous aux couleurs dominantes d'un jazz libre et aventurier qui débordent des limites du genre. Mais aussi des rendez-vous avec les musiques traditionnelles, pour faire découvrir des répertoires rares et inédits.

la saison détours de babel 2015/16

DIMANCHE 25 OCTOBRE 17H
Musée Dauphinois Grenoble
Entrée libre

DOÏ ZETCHE
Inspirations roumaines
Accueil Détours de Babel avec le concours du Musée Dauphinois, dans le cadre de l'exposition « Tsiganes, une vie de Bohème ? » du 24 octobre 2015 au 9 janvier 2017

JEU. 5 NOVEMBRE 20H30
La Grange du Percy Le Percy Entrée libre
VEN. 6 NOV. 20H30 Espace Jean Magnat
La Motte-Saint-Martin Entrée libre

QETIQ
Rock ouïghour et kazakh
Co-accueil Détours de Babel / AIDA dans le cadre des Allées Chantent

VENDREDI 13 NOVEMBRE 20H
Château de Sassenage Sassenage
SAMEDI 14 NOVEMBRE 20H
Villa de Licinius Clonas-sur-Varèze
DIMANCHE 15 NOVEMBRE 17H
Musée Dauphinois Grenoble
Entrée libre

CANCIENERO PORTEÑO
Hommage à Carlos Gardel et au tango chanté du Buenos Aires des années 30
Co-accueil Détours de Babel / AIDA dans le cadre des Allées Chantent. Concert du 15 novembre en partenariat avec le Nouveau Théâtre de Sainte Marie d'en Bas.

MARDI 24 NOVEMBRE 20H
Hexagone Scène Nationale Arts Sciences
Meylan 8 à 22€

AN OLD MONK KRIS DEFOORT & JOSSE DE PAUW
Théâtre musical inspiré du pianiste de jazz / Thelonious Monk
Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

MERCREDI 2 DÉCEMBRE 20H30
La Source Fontaine 10 à 16€

OP.CIT. MAGIC MALIK
Regards croisés entre jazz et musique contemporaine
Co-accueil Détours de Babel / La Source - Fontaine.

VENDREDI 22 JANVIER 19H
MJC de l'agglomération Pontoise
Charvieu-Chavagneux 5 à 8€

QUATUOR DEBUSSY
Musique classique et contemporaine
Accueil Détours de Babel en collaboration avec la MJC de l'agglomération Pontoise, dans le cadre de la résidence du Quatuor Debussy au lycée professionnel l'Odyssee de Pont-de-Chéry.

VENDREDI 5 FÉVRIER 20H
Hexagone Scène Nationale Arts Sciences
Meylan 8 à 22€

THE DARK SIDE NINE NGUYÊN LÊ & HIMIKO PAGANOTTI
Les Pink Floyd revisités
Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

JEUDI 25 FÉVRIER 15H
L'Ilyade Seyssinet-Pariset 10 à 15€

LE VOYAGE DE ZYRIAB, DU CARAVANIER À L'ÉXILÉ BAB ASSALAM
Conte musical jeune public
Co-accueil Détours de Babel / L'Ilyade - Seyssinet-Pariset

VENDREDI 4 MARS 20H
Hexagone Scène Nationale Arts Sciences
Meylan 9 à 22€

L'AMUSICIEN D'UZ BERNARD LUBAT
Jazzconcube autobiographique
Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

VENDREDI 25 MARS 19h30
Place des Géants Grenoble
Gratuit

IN SITU IN THE AIR / DJAL
Concert participatif / bal
Production Détours de Babel en partenariat avec Sasfé et MusTraDem

JEUDI 19 MAI 20H
L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères
7 à 19€

L'OMBRE D'UNE SOURCE TITI ROBIN & MICHAEL LONSDALE
Voyage poétique entre récit et musique
Co-accueil Détours de Babel / L'heure bleue - Saint-Martin-d'Hères / Festival « Les Arts du Récit »

EN CLÔTURE DE SAISON

VEN. 20, SAM. 21 et DIM. 22 MAI 11H à MINUIT Institut Karma Ling
Hameau de Saint Hugon 73110 Arvillard - Savoie 50 €/3 jours - 40 €/2 jours - 25 €/1 jour

HARMONIE DES STEPPES

Festival culturel mongol en Avalon



Programme complet à venir
sur www.détoursdebabel.fr
et www.rimay.net

Places en vente sur
www.détoursdebabel.fr
et sur rimaydiffusion.com

Maîtres et divas du chant diphonique

Concerts - Conférences - Films - Expositions - Ateliers découvertes

Les Détours de Babel s'associent au Centre bouddhiste Karma Ling en Savoie pour organiser trois jours dédiés à la musique et la culture de Mongolie dans le site majestueux de l'Institut Karma Ling.

Ce festival présentera le plus largement possible les arts et la culture du pays : tradition, transmission, diversité, contemporanéité et découvertes au sein d'un ensemble d'activités plus large, donnant à voir d'autres regards sur la Mongolie. Du vendredi au dimanche se succéderont des concerts avec notamment 11 artistes de khöömii (chant traditionnel); des expositions, ateliers d'initiation au chant diphonique, à la cuisine, aux jeux et à l'écriture mongols; des siestes musicales, des conférences et projections de films autour de la musique, la culture et la religion; ainsi que des séances d'éveil musical pour les plus jeunes.

Transmis de génération en génération par les peuples mongols, l'art du khöömii ou chant diphonique, permet à une personne de sculpter son timbre vocal tout en finesse et virtuosité, en réalisant plusieurs sons simultanément avec sa voix. Les légendes racontent que le khöömii viendrait de l'imitation du vent, des bruits de l'eau, des chants d'oiseaux...

A l'occasion de la sortie du CD Anthologie du khöömii mongol (2016, Buda Musique/Routes Nomades), le musicien et ethnomusicologue Johanni Curtet, à l'origine de ce projet, invite l'auditeur à nomadiser d'une yourte à l'autre, d'une steppe à l'autre, porté par le rythme du vent, celui d'une Mongolie en mouvement.

Programme complet sur www.détoursdebabel.fr et www.rimay.net

Co-réalisation Institut Karma Ling
/ Festival Détours de Babel, en
partenariat avec l'Association Routes
Nomades. Direction artistique : Johanni
Curtet & Nomindari Shagdarsuren.



LES SALLES

Auditorium de l'Office de Tourisme

14 Rue de la République
38000 Grenoble
04 76 42 41 41
<http://www.grenoble-tourisme.com/fr/>

Conservatoire à Rayonnement Régional

6 Chemin de Gordes
38100 Grenoble
04 76 46 48 44
<http://www.conservatoire-grenoble.fr/>

Espace 600 / Quartier de la Villeneuve

Le Patio - Le Barathym / 97 Galerie de l'Arlequin - 38100 Grenoble
04 76 29 42 82
<http://www.espace600.fr>

Espace culturel Odyssee

89, avenue Jean Jaurès
38320 Eybens
04 76 62 67 47
<http://www.eybens.fr/354-espace-culturel-odyssee.htm>

Espace Culturel René Proby

16 Rue Georges Sand
38400 Saint Martin d'Hères
04 76 14 08 08
<http://www.smh-heurebleue.fr>

Grenoble École de Management

12 Rue Pierre Sémar
38000 Grenoble
06 76 70 60 60
<http://www.grenoble-em.com/>

Hexagone Scène Nationale Arts-Sciences-Meylan

24 rue des Aiguinards
38240 Meylan
04 76 90 00 45
<http://www.theatre-hexagone.eu>

La Belle Électrique

12 esplanade Andry-Farcy
38000 Grenoble
04 69 98 00 39
<http://www.la-belle-electrique.com/>

La Bobine

Parc Paul Mistral
42 Boulevard Clemenceau,
38000 Grenoble
04 76 70 37 58
<http://www.labobine.net/>

La Cordonnerie - Cité de la Musique

3, Quai Sainte-Claire
26100 Romans-sur-Isère
04 84 35 03 80
<http://www.citemusique-romans.com/la-cordonnerie>

La Rampe

15 avenue du 8 mai 1945
38130 Échirolles
04 76 40 05 05
<http://www.larampe-echirolles.fr>

La Salle Noire

19 Rue des Arts et Métiers
38000 Grenoble
04 38 12 15 43

La Source Fontaine

38 avenue Lénine
38600 Fontaine
04 76 28 76 76
<http://www.lasource-fontaine.eu>

Le Déclit

9 Chemin de Risset
38640 Claix
04 76 98 15 36

Le Prunier Sauvage

63 Rue Albert Reynier
38100 Grenoble
04 76 49 20 56
<http://lepruniersauvage.com/>

Maison de l'International

1 Rue Hector Berlioz
38000 Grenoble
04 76 00 76 89

MC2: Grenoble

4 rue Paul Claudel
38100 Grenoble
04 76 00 79 79
<http://www.mc2grenoble.fr>

MJC de l'agglomération Pontoise

54 Rue de la République
38230 Charvieu-Chavagneux
04 78 32 12 89
<http://www.mjc-mpt38230.fr/>

Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas

38 Rue Très Cloîtres
38000 Grenoble
04 76 42 86 11
<http://www.ntsmb.fr/>

Espace culturel René Proby

16 Rue Georges Sand
38400 Saint Martin d'Hères
04 76 14 08 08

Salle des Fêtes La Frette

Route de Saint-Etienne de Saint-Geoirs
38260 La Frette
04 74 54 65 73
<http://www.lafrette.fr/salle-des-fetes.htm>

Salle des Fêtes de Voiron

Place Jacques Antoine Gau
38500 Voiron
04 76 06 91 89
http://www.voiron.fr/Salle-des-fetes-de-Voiron_r830.html

Salle des Fêtes Entre-deux-Guiers

Avenue du 8 Mai 1945
38380 Entre-deux-Guiers

Salle Olivier Messiaen

1 rue du Vieux Temple
38100 Grenoble
04 76 42 43 09

Théâtre Municipal de Grenoble

4 rue Hector Berlioz
38000 Grenoble
04 76 44 03 44

LES BIBLIOTHÈQUES

Bibliothèque Alliance

90 Rue de Stalingrad
38100 Grenoble
04 76 09 21 24
www.bm-grenoble.fr

Bibliothèque Internationale Europole

6 Place de Sfax
38000 Grenoble
04 38 12 25 41
www.bm-grenoble.fr

Médiathèque Saint Jean De Bournay

11 Rue Henri Picard
38440 Saint-Jean-de-Bournay
04 74 56 26 20
<http://www.cc-region-st-jeannaise.org/vivre/services/culture.htm>

LES HOPITAUX

Centre Médical Rocheplane

6 Rue Massenet
38400 Saint-Martin-d'Hères
04 57 42 42 42
<http://www.rocheplane.org/>

Clinique du Grésivaudan

10 Avenue Maquis du Grésivaudan
38700 La Tronche
04 38 38 08 20
<http://www.clinique-du-gresivaudan.fr>

Hôpital Sud

Avenue de Kimberley
38130 Échirolles
04 76 76 75 75
<http://www.chu-grenoble.fr>

LES CAFÉS

La Conserverie

19 Rue Jean Prévost
38000 Grenoble
06 28 58 14 10
<http://laconserveriegrenoble.com/>

Le Barathym

97 galerie de l'Arlequin
38000 Grenoble

Le Café de France

17 Rue Bayard
38000 Grenoble
04 76 54 53 83

LES LIEUX DE PATRIMOINE

Ancien Palais du Parlement

Place Saint André
38000 Grenoble
04 76 00 31 21
<http://www.isere-patrimoine.fr/2676-ancien-palais-du-parlement-ancien-palais-de-justice-grenoble.htm>

La Grange du Percy

38930 Percy
04 76 34 46 04

Musée d'Art Sacré Contemporain Saint-Hugues-de-Chartreuse

38380 Saint Pierre de Chartreuse
<http://www.saint-hugues-arcabas.fr/indexPreHome.php>

Musée Dauphinois

30 Rue Maurice Gignoux
38031 Grenoble
04 57 58 89 01
<http://www.musee-dauphinois.fr>
Billetterie : 30 min avant les spectacles

AUTRES LIEUX

Cinéma Le Club

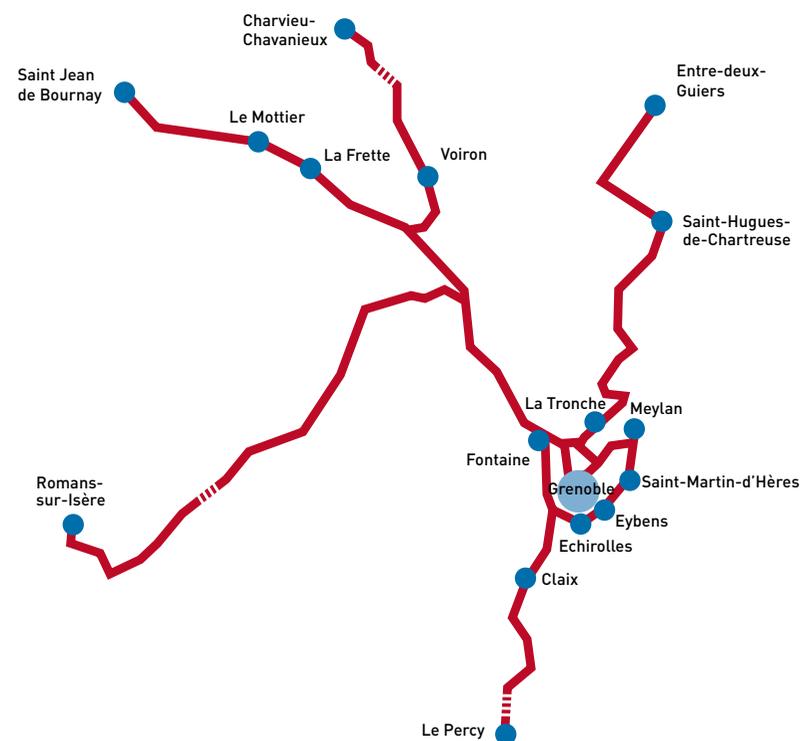
9bis Rue du Phalanstère
38000 Grenoble
04 76 87 46 21
www.cinemaclub.com

Église Saint Louis

Rue Félix Poulat
38000 Grenoble
04 76 87 03 54

Hôtel de ville de Grenoble

11 Boulevard Jean Pain
38000 Grenoble
04 76 76 36 36
www.grenoble.fr



BILLETTERIE

Réservez vos places en ligne sur la billetterie du Festival :
www.yesgolive.com/detoursdebabel
 Les billets sont également en vente auprès des salles partenaires (voir pages Les Lieux)
 En ligne :
 Hexagone Scène Nationale Arts Sciences-Meylan
 La Belle Electrique - Grenoble
 La Bobine - Grenoble
 La Rampe - Échirolles
 La Source - Fontaine
 L'heure bleue - Saint-Martin-d'Hères
 MC2: Grenoble

« TARIF RÉDUIT »

Etudiants, chômeurs, bénéficiaires de minima sociaux, groupes, enfants, adhérents des salles, adhérents ALICES, tous ces publics bénéficient de tarifs réduits.

Pass'Culture

Le Pass'Culture, accessible à tous les grenoblois, est disponible dans les Maisons des Habitants / Centres sociaux de la ville de Grenoble au prix de 12€ (personne impossible) ou gratuit (personne non impossible). Le Pass'Culture permet de bénéficier de tarifs réduits (du tarif gratuit à 5€) pour une sélection de spectacles.

« TARIF LIBRE »

Le tarif de certains rendez-vous est laissé à l'appréciation de chaque spectateur. Combien vaut votre place pour un concert ? Vous êtes libre de donner le montant que vous jugez juste et possible, à partir d'un euro (en chiffre rond).
 > Les Brunchs du Dimanche au Musée Dauphinois
 > Les Salons de Musique à la Maison de l'International

« GRATUIT »

L'entrée est gratuite pour certains de nos concerts dans des salles de Grenoble et de l'agglomération : les concerts en partenariat avec l'AIDA et Bièvres-Isère Communauté, les concerts dans les bibliothèques municipales, à l'Hôpital, dans les bars et au Palais du Parlement.

« FORMEZ UN GROUPE »

Aprenez amis, famille et enfants aux Détours de Babel ! À partir de 6 ou 10 personnes (selon les lieux), vous êtes un groupe et bénéficiez ainsi de tarifs réduits. Contactez-nous : 04 76 89 07 16 ou secretariat@detoursdebabel.fr

« BILLET SOLIDAIRE »

Pour une culture solidaire et accessible à tous
 Le principe est simple : vous achetez UNE PLACE EN PREVENTE AU TARIF LE PLUS BAS, nous offrons ce billet à une personne qui n'en a pas les moyens, via une association de solidarité. Les « billets solidaires » sont disponibles sur notre billetterie en ligne pour chaque concert payant.
 Rendez-vous sur www.yesgolive.com/detoursdebabel !

Modifications

Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.
Pour les spectacles en plein air, en cas d'intempéries, consultez le site www.detoursdebabel.fr pour connaître les solutions de repli.

INFORMATIONS

Festival Détours de Babel
 Centre International des Musiques Nomades
 17 rue Bayard - 38000 Grenoble - France - Tél. +33 (0)4 76 89 07 16
www.detoursdebabel.fr - contact@detoursdebabel.fr
 licences d'entrepreneur de spectacles : 2-144446 – 3-144447

ÉQUIPE

Président Jean-Pierre Saez	Production Olivia Labat assistée de Kim Bodelle	Action Culturelle Joséphine Grollemund assistée de Daphné Crépin
Direction Benoit Thiebergien	Secrétariat de direction Sabrina Mazzone	Direction technique Aude Soyser assistée de R-Cube
Administration Joséphine Grollemund assistée de Laure Fornelli et d'Eléna Borgnon	Communication - Relations publiques - Presse - Médias Elodie Jean assistée de Eloïse Baragoin et de Sarah Favre	

RELATIONS PRESSE

Presse nationale et internationale
 Anne Gueudré
anne.gueudre@gmail.com - La Marbrerie - Montreuil 01 41 63 60 14

Presse locale et régionale
 Elodie Jean
presse@detoursdebabel.fr 04 76 89 07 16

Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et techniques, ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le Festival.

Design graphique : studiodesperado.over-blog.com

Illustration de couverture : ARES - www.areshumour.com

Impression : La Manufacture d'Histoires Deux-Ponts

Crédits photographiques : Jazz no jazz - Antonio Placer ©Jessica Calvo / Smadj ©Aurore Vinot / La passion d'Adonis - Hasnaa Bennani ©Bdlla Lasri / Nous ©Pierre Planchenault / Trio Cornemuse(s) - Bachir Temtaoui ©A.Péquin / Wasl ©Benjamin Rullier / Jardins miniatures ©Ville de Gennevilliers / Guillaume Perret ©Emile Holba / Floating Roots Orchestra ©Igor Juget / L'ailleurs de l'autre ©C.Fillieul-Festival de Saint-Denis / Pan ©Blyo (François Blin) / Ibrahim Maalouf ©Denis Rouvre / Influences latines – Pascal Contet ©Georges Epp / Influences latines – Contet et Travelling Quartet ©Georges Epp / La passion d'Adonis ©Catherine Peillon / Violes trompes et tambours - Quatuor Bela et Jean Louis ©Jean- Pierre Dupraz / Violes trompes et tambours - Quatuor Bela Trio Jean-Louis ©culturejazz-T. Giard / Halla-San – Percussions Claviers de Lyon ©Thibault-Desplats / Halla San - Yuree Jang ©Robin / Rejouer ©Plein-Jour / Strange Strings - Ballaké Sissoko et Vincent Segal ©Pierre Emmanuel Rastoin / Marian Badoi Trio ©Eric-Soudan / Yatra – Andres Marin ©Artemovimiento / Papizan&Batsükh ©Sh.Nomindari / Quatuor Debussy ©Gilles-Pautigny / Des Ténèbres vers la lumière - Michael Ellison ©Virie Bottazini / Des Ténèbres vers la lumière – Thierry Pécou ©Cyrille Guir / Planetarium Ouzbek ©Studio Cuicui / JazzIndia ©JF Mousseau / Bal chorégraphié ©Jean-Pierre Maurin / J. Delmaire-©Georgia Robin et ©Diego Comer / Image de couverture ©Ares / ©Adonis/Jardins Miniatures/Emler/Nocturnes DR / Autres photos DR / CIMN ©B. Thiebergien / Rencontre France Festivals ©Jessica Calvo



Auvergne - Rhône-Alpes



Partenaires institutionnels

L'association Centre International des Musiques Nomades est subventionnée par :

- le Ministère de la Culture / DRAC Auvergne - Rhône-Alpes
- la Ville de Grenoble
- le Département de l'Isère
- la Région Auvergne-Rhône-Alpes

Elle est également soutenue par :

- la Métro (Grenoble Alpes Métropole)

Partenaires professionnels

- ADAMI gère les droits des artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs,...) et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.
- CNV (Centre National des Variétés)
- FCM (Le fonds pour la création musicale)
- ONDA (Office National de Diffusion Artistique)
- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.

Partenaires médiatiques

- TéléGrenoble
- Télérama
- Le Dauphiné Libéré
- Le Petit Bulletin
- Radio Grésivaudan

Entreprise Mécène

- Fondation Orange

Partenaires culturels nationaux

Ambassade de France Tachkent / Association A.I.E Paris, art moderne Marseille Les Cris de Paris / Buda musique / Comédie Poitou-Charentes / Compagnie E.V.E.R / Compagnie Rodolphe Burger / Compagnie Voque Paris / Ensemble Variances Paris / Festival Classique au vert Paris / France Festivals / L'ARC - Scène Nationale du Creusot / La Péniche Opera Paris / Le Magnetic Ensemble - Paris / Le Manège Scène Nationale de Maubeuge/ Le Musée du Quai Branly - Paris / MAS - La Clé des Champs, Champs sur Marne / MCB° - Maison de la culture de Bourges / Philharmonie de Paris - Artemovimiento - Grenade / Routes Nomades Paris / Scène Nationale d'Orléans / SN de St Quentin en Yvelines / Théâtre de la Ville Paris/ Tricollectif - Orléans

Partenaires culturels régionaux

Agence Iséroise de Diffusion Artistique/ Bibliothèques municipales de Grenoble / Café de France - Grenoble / CCAS Pays de Guiers / Cinéma Le Club - Grenoble / Communauté de communes Bièvre Isère / Communauté de Communes du Trièves / Commune de La Frette / Commune de St Joseph de Rivière / Commune de St Jean de Bournay / Compagnie Sylvie Guillermin - Grenoble / Espace 600 - Grenoble / Espace René Proby - Saint-Martin- d'Hères / Foliephonies - Grenoble / GMVL - Lyon / Grange du Percy - Commune du Percy / Grenoble Ecole de Management - Grenoble / Hexagone Scène Nationale Art Science - Meylan / Institut Shangpa Karma Ling - Arvillard/ Jazz Club Grenoble / L'Odyssee - Eybens / La Belle Electrique - Grenoble / La Bobine - Grenoble / La Conserverie - Grenoble / La Cordonnerie - Romans sur Isère / La Rampe - Echirolles / La Source - Fontaine / Le Barathym - Grenoble / Le Déclit - Claix / Le Prunier Sauvage - Grenoble / Les amis de l'orgue de St Louis - Grenoble / Les Barbarins Fourchus - Grenoble / Maison de l'international - Grenoble / MC2 - Grenoble / Médiathèque - St Jean de Bournay / MJC de l'agglomération pontoise - Charvieu-Chavagneux / Musée d'Art Sacré - St Hugues de Chartreuse / Musée Dauphinois - Grenoble / Musée de Grenoble / Musée de la Résistance - Grenoble / Musidauphins - Grenoble / Mustradem - Grenoble / Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas - Grenoble / Office du tourisme - Grenoble / Percussions claviers de Lyon / Printemps du Livre - Grenoble / Salle Messiaen - Grenoble / Un Tramway nommé culture / Vues d'en face - Grenoble

Partenaires de l'action culturelle

Académie de Grenoble / ACL Baladins - Grenoble / ACTIS - Grenoble / Afrique Impact - Grenoble / Agence régionale de Santé Rhône-Alpes / APARDAP - Grenoble / Association Alter Egaux - Grenoble / BatucaVi&Cie - Grenoble / CAF - Grenoble / Centre du graphisme - Echirolles / Centre médical Rocheplane - Grenoble / Cineduc - Grenoble / Clinique du Grésivaudan - Grenoble / Club Unesco Collège Villeneuve - Grenoble / Compagnie de Chauffage de l'agglomération grenobloise / Festival de Géopolitique Grenoble / Hôpital Sud - Echirolles / La Cordée - Grenoble / La Régie de quartier - Grenoble / Le Patio - Grenoble / Maison de la poésie - Saint-Martin-d'Hères / Maison des habitants Baladins - Grenoble / Mediart - Grenoble / Migrants en Isère - Grenoble / Mme Ruetabaga - Grenoble / Osmose - Grenoble / Sasfé - Grenoble / Tango Emocion - Eybens / Théâtre Prémol - Grenoble

Partenaires de l'enseignement

Collège Grand Champ - Pont de Cheruy / Collège des Saules - Grenoble / Collège Lucie Aubrac - Grenoble / Collège Philippe Cousteau - Tignieu Jamayzieu / CRC - Meylan / CRC - Voiron / CRI Jean Wiener - Echirolles / CRR - Grenoble / DAAC du Rectorat de Grenoble / Ecole Beauvert - Grenoble / Ecole Bizanet - Grenoble / Ecole Cachin - Echirolles / Ecole La Fontaine - Grenoble / Ecole Primaire - St Jean de Bournay / Ecole Primaire - La Frette / Espace Musical Fernand Veyret - Claix / Lycée du Clos d'Or - Echirolles / Lycée Professionnel l'Odyssee - Pont de Cheruy / SICD UGA - Grenoble INP / Université Grenoble Alpes

RÉSEAUX PROFESSIONNELS

Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :



Accord majeur, 300 structures musicales qui, depuis 2011, agissent toutes au service de l'intérêt général. Elles jouent un rôle déterminant dans le domaine de la musique vivante – des musiques anciennes à celles d'aujourd'hui. Elles agissent sur l'ensemble du territoire national comme à l'étranger, dans la plus grande diversité des projets artistiques.



AJC, dans la continuité de l'action menée par l'AFIJMA depuis vingt ans, AJC (Association Jazzé Croisé) poursuit son engagement en faveur de la circulation des artistes, de l'émergence de nouveaux talents et de la création, s'implique dans la recherche de nouveaux publics et renforce son implication en matière de coopération et d'échanges internationaux. www.ajc-jazz.eu



France Festivals, Fédération Française des Festivals de Musique et du Spectacle vivant (regroupe aujourd'hui 85 festivals). www.francefestivals.com



Futurs Composés, réseau national de la création musicale Futurs Composés regroupe plus de 200 structures et membres actifs dans la création musicale sur le territoire national Il promeut la place de la création musicale contemporaine dans l'évolution des mouvements artistiques actuels et dans son rapport aux publics. www.futurscomposes.com



Jazz(S) Rhône-Alpes www.jazzsra.fr



Zone Franche, réseau de musiques du monde www.zonefranche.com

Ibrahim Maalouf
Red & Black Light
Mister Productions, 2015
Centre-Ville, Alliance, Kateb Yacine

Pascal Contet Solo
Utopian wind
Plein Jeu , 2015
Centre-Ville, Kateb Yacine

Ensemble Divana (Rajasthan)
Dans : From another world, a tribute to Bob Dylan
Buda music, 2013
Bibliothèque Internationale, Centre-Ville, Kateb Yacine

Zad Moultaka
Film de Leïla Kilani
La Huit / Mezzo / Zad Eurl, 2003
Centre-Ville, Conservatoire, Fonds Commun

Les Cris de Paris et Geoffroy Jourdain
Clairvaux : or, les murs, de Thierry Machuel
Aeon, 2010
Centre-Ville

DJAL
Ex nihilo : nihil fit
MusTraDem, 2012
Kateb Yacine

Christophe Sacchetti
Frères de Sac : Tout n'a qu'un temps
MusTraDem, 2007
Kateb Yacine, Centre-Ville

Norbert Pignol
Fictions
MusTraDem, 2008
Kateb Yacine

Quatuor Bela
Métamorphoses nocturnes, de György Ligeti
Aeon, 2013
Centre-Ville

Les Percussions Claviers de Lyon
Récital Debussy / Ravel
BNL , 1996
Conservatoire

Mathias Delplanque
Drachen
Ici d'Ailleurs, 2015
Centre-Ville

Renaud García-Fons & Derya Turkan
Silk moon
E-Motive records , 2014
Centre-Ville, Kateb Yacine

Ballaké Sissoko & Vincent Segal
Musique de nuit
No Format ! , 2015
Kateb Yacine, Centre-Ville, Abbaye, Alliance, Saint-Bruno, Bibliothèque Internationale

Marian Badoï Trio
Bunica
Lamastrock, 2014
Centre-Ville, Kateb Yacine

Camille Rocailleux
Merlicoquet et autres contes de randonnée, avec Yannick Jaulin
Didier Jeunesse, 2009
Jardin de Ville, Abbaye, Alliance, Conservatoire, Arlequin

Guillaume Perret & the Electric Epic
Open me
Kakoum Records, 2014
Centre-Ville, Kateb Yacine, Abbaye

Nicolas Repac
Black Box
No format!, 2012
Centre-Ville, Kateb Yacine, Saint-Bruno, Conservatoire

Julien Delmaire, dans :
Slam, ce qui nous brûle, DVD de Pascal Tessaud
France télévisions, 2008
Centre-Ville, Kateb Yacine, Eaux-Claires

Antonin Leymarie
Slim fat, de Imperial Quartet
Jazz à Vienne, 2013
Centre-Ville

Vincent Courtois
West
La Buissonne, 2014
Centre-Ville, Kateb Yacine

Joëlle Léandre & Pascal Contet
3
Ayler records, 2014
Centre-Ville

Quatuor Debussy
La jeune fille et la mort, de Franz Schubert . Sonate à Kreutzer, de Leos Janacek
Evidence, 2014
Centre-Ville, Saint-Bruno

Samuel Barber
Quatuor à cordes (American music)
Naïve, 2011
Centre-Ville, Kateb Yacine

Kamilya Jubran & Sarah Murcia
Nhaoul'
Accords Croisés, 2013
Centre-Ville, Kateb Yacine, Alliance, Bibliothèque Internationale

Andy Emler & Laurent Dehors
Obsession 3
La Buissonne, 2015
Centre-Ville, Kateb Yacine

Jacques Rebotier
L'indien des neiges, opéra pour enfants
Editions musicales Européennes, 2001
Kateb Yacine

Edward Perraud
Synaesthetic trip 02
Quark Records, 2015
Centre-Ville, Kateb Yacine

Thierry Pécou
Tremendum, avec l'Ensemble Variances et les Percussions
Claviers de Lyon
Harmonia Mundi, 2012
Centre-Ville

Paulin Bündgen
Nuits occitanes : troubadour's songs, avec l'Ensemble Céladon
Outhere, 2013
Centre-Ville, Kateb Yacine

Rodolphe Burger & Yves Dormoy
Planetarium
(DVD)
Dernière bande, 2005
Centre-Ville

CONCERTS BIBLIOTHÈQUES

SMADJ SOLO MERCREDI 23 MARS 17H30
Bibliothèque Alliance Grenoble **Gratuit**

KAMILYA JUBRAN SOLO MARDI 5 AVRIL
18H Bibliothèque internationale Europole Grenoble

AVANT - PREMIÈRES

SAMEDI 12 MARS
20H30 Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **RENÉ & MARCO LACAILLE** 8

DIMANCHE 13 MARS
18H Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **A. PLACER, E. LEDDA & S. TEMELKOVSKI INVITENT GABRIELE MIRABASSI** 9

LUNDI 14 MARS
19H30 Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **CAUSERIE D'EN BAS** Table ronde 61

MARDI 15 MARS
19H30 Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **FRANCOIS RAULIN & LOUIS SCLAVIS** 10

MERCREDI 16 MARS
19H30 Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **JEAN-MARIE MACHADO & JEAN-CHARLES RICHARD** 11

SAMEDI 19 MARS
17H Grenoble École de Management Grenoble Conférence **CAMEL ZEKRI**
18H30 Grenoble École de Management Grenoble **SOUS LA PEAU CAMEL ZEKRI & SHARIF ANDOURA** 60 13

MARDI 22 MARS
19H Le Barathym Patio Villeneuve Grenoble **FREAKS CIE LES RÉMOULEURS** 56
20H30 La Belle Électrique Grenoble **RED & BLACK LIGHT IBRAHIM MAALOUF** 14

MERCREDI 23 MARS
12H30 B.U. Sciences Campus Saint-Martin-d'Hères **DIVANA** 57
17H30 Bibliothèque de Grenoble-Alliance Grenoble **SMADJ SOLO** – Concert commenté 57
20H L'Odysée - Eybens **INFLUENCES LATINES PASCAL CONTET & LE TRAVELLING QUARTET** 15

JEUDI 24 MARS
18H30 Maison de l'International Grenoble **DIVANA [SALON DE MUSIQUE]** 48
19H Salle Olivier Messiaen Grenoble **IDENTITÉS INACHEVÉES** Conférence du poète syrien **ADONIS** 60
20H30 Salle Olivier Messiaen Grenoble **LA PASSION D'ADONIS ZAD MOULTAKA & ENSEMBLE MEZWEJ** 17
20H30 Le Prunier Sauvage Grenoble **SPLEEN SMADJ TRIO** 16

VENDREDI 25 MARS
17H Place des Géants Grenoble **CARNAVAL DE QUARTIER** 32
18H Médiathèque Saint-Jean-de-Bournay **DIVANA** Conférence-concert 60
18H Maison de l'International Grenoble **INAUGURATION OFFICIELLE DU FESTIVAL**
18H30 Maison de l'International Grenoble **L'AILLEURS DE L'AUTRE CRIS DE PARIS [SALON DE MUSIQUE]** 48
19H30 Place des Géants Grenoble **IN SITU IN THE AIR [CRÉATION] DJAL [BAL]** 32
20H30 La Source Fontaine **VIOLES TROMPES ET TAMBOURS QUATUOR BELA & TRIO JEAN LOUIS** 18

SAMEDI 26 MARS
18H Salle Olivier Messiaen Grenoble **LE PANSORI LA VOIX DE LA CORÉE** 60
Conférence de **Han Yumi** et **Hervé Péjaudier**
19H Salle des Fêtes La Frette **DIVANA** 38
19H30 Salle Olivier Messiaen Grenoble **HALLA SAN A. PETIT, PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON & Y. JANG** 19
20H30 La Salle Noire Grenoble **PAN INVITE SMADJ [CRÉATION]** 59

DIMANCHE 27 MARS

17H-2H Musée Dauphinois Grenoble

[NOCTURNE]

RENAUD GARCIA-FONS & DERYA TÜRKAN
L'AILLEURS DE L'AUTRE LES CRIS DE PARIS
DIVANA
THE FLOATING ROOTS ORCHESTRA M. DELPLANQUE & P. FOCH
FURIOSA [CRÉATION-CHANTIERS]
DUO ARQUES & LEMAIRE [CRÉATION-CHANTIERS]

44
44
45
45
45
45

MARDI 29 MARS

19H Café de France Grenoble
20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan
20H Hôpital Sud Échirolles

FREAKS CIE LES RÉMOULEURS
STRANGE STRINGS BALLAKÉ SISSOKO, VINCENT SEGAL,
RENAUD GARCIA-FONS & DERYA TÜRKAN
MARIAN BADOÏ TRIO

56
20
57

MERCREDI 30 MARS

18H Bar de La Belle Électrique Grenoble
18H Espace 600 Grenoble
19H La Conserverie Grenoble
20H30 Cinéma Le Club Grenoble

Apéro poétique slamé par JULIEN DELMAIRE
REJOUER FRANCK KRAWCZYK (tout public à partir de 8 ans)
FREAKS CIE LES RÉMOULEURS
DESERT DANCER Film de Richard Raymond
et rencontre avec Saeid Shanbehzadeh

61
56
56
60

JEUDI 31 MARS

18H30 Palais du Parlement Grenoble
18H30 Maison de l'International Grenoble
19H Le Prunier Sauvage Grenoble
19H30 MC2: Grenoble

MARIAN BADOÏ TRIO
SAEID & NAGHIB SHANBEHZADEH [SALON DE MUSIQUE]
FREAKS CIE LES RÉMOULEURS
YATRA ANDRES MARIN & ENSEMBLE DIVANA

57
49
56
21VENDREDI 1^{er} AVRIL

18H30 La Rampe Échirolles
18H30 Maison de l'International Grenoble
20H La Rampe Échirolles
20H Salle des Fêtes Voiron
20H30 Salle des Fêtes Entre-deux-Guiers

LES VIDÉOS SUR INTERNET Conférence de Daniel Bougnoux /
Centre du graphisme
PAPIZAN & BATSÚKH [SALON DE MUSIQUE]
NOUS CAMILLE ROCAILLEUX & COMPAGNIE E.V.E.R
puis rencontre avec les artistes
GUILLAUME PERRET & THE ELECTRIC EPIC
SAEID & NAGHIB SHANBEHZADEH

60
49
22
39
40

SAMEDI 2 AVRIL

14H Office du Tourisme Grenoble
14H Le Dédicé Claix
19H30 Le Dédicé Claix

L'ALTER-EGO DANS LE BOUDDHISME Conférence de Lama Wangchouk
Rencontre avec le « TRIO CORNEMUSE(S) »
TRIO CORNEMUSE(S) ERWAN KERAVEC, SAEID SHANBEHZADEH
& BACHIR TEMTAOUI
SPOKEN BLUES JULIEN DELMAIRE & NICOLAS REPAC [CRÉATION]
MAGNETIC « TAASU » ENSEMBLE [CRÉATION-BAL]

60
61
24
23
33

DIMANCHE 3 AVRIL

10H30-17H Musée Dauphinois Grenoble

[BRUNCH]
GÜÇ GÜLLE & NEVA ÖZGEN
JOËLLE LÉANDRE & VINCENT COURTOIS
PAPIZAN & BATSÚKH
TRIO CORNEMUSE(S) ERWAN KERAVEC, SAEID SHANBEHZADEH
& BACHIR TEMTAOUI
FLUCTUS [CRÉATION-CHANTIERS]
MADEMOISELLE A [CRÉATION-CHANTIERS]

46
46
47
47
54
5416H Musée d'Art Sacré Contemporain
Saint-Hugues-de-Chartreuse

JOËLLE LÉANDRE & VINCENT COURTOIS

41

LUNDI 4 AVRIL

19h30 Clinique du Grésivaudan La Tronche
20h15 Centre médical Rocheplane Saint-Martin-d'Hères

IVAN ORMOND & MBAYE SAMB
GÜÇ GÜLLE & NEVA ÖZGEN

58
58

MARDI 5 AVRIL

18H Espace René Proby Saint-Martin-d'Hères
18H Bibliothèque internationale Europole Grenoble
19H MJC de l'agglomération Pontoise
Charvieu-Chavagneux

JARDINS MINIATURES ALEXANDRE LÉVY [CRÉATION] (à partir de 10 mois)
KAMILYA JUBRAN SOLO
QUATUOR DEBUSSY [CRÉATION]

57
59
43

MERCREDI 6 AVRIL

15H/18H Espace René Proby Saint-Martin-d'Hères
18H30 Salle Olivier Messiaen Grenoble
20H30 Nouveau Théâtre Saint-Marie-d'en-Bas Grenoble

JARDINS MINIATURES ALEXANDRE LÉVY [CRÉATION] (à partir de 10 mois)
ARMOLODIUM [CRÉATION-CHANTIERS]
WASL' KAMILYA JUBRAN & SARAH MURCIA & WERNER HASLER
puis rencontre avec les artistes

57
55
25

JEUDI 7 AVRIL

12H30 Église Saint-Louis Grenoble
18H30 Musée de Grenoble Grenoble
20H Hexagone Scène Nationale Arts-Sciences Meylan
21H30 Hexagone Scène Nationale Arts-Sciences Meylan

ANDY EMLER & LAURENT DEHORS
47 AUTOBIOGRAPHIES JACQUES REBOTIER & EDWARD PERRAUD
LUMIÈRES D'ORIENT DES TÉNÉBRES VERS LA LUMIÈRE [CRÉATION]
MICHAEL ELLISON, THIERRY PÉCOU & L'ENSEMBLE VARIANCES
Rencontre avec les artistes de « LUMIÈRE D'ORIENT »

26
27
28
28

VENDREDI 8 AVRIL

14H30 Musée Dauphinois Grenoble
18H Espace Culturel René Proby Saint-Martin-d'Hères
18H30 Salle Olivier Messiaen Grenoble
18H30 Le Prunier Sauvage Grenoble
20H30 MC2: Grenoble
20H30 La Cordonnerie - Romans-sur-Isère

L'ÉCOSYSTÈME DES FESTIVALS Rencontre professionnelle France Festivals
JARDINS MINIATURES ALEXANDRE LÉVY [CRÉATION] (à partir de 10 mois)
FARINELLI XXI^e SEXE PIERRE-ALAIN FOUR & ENSEMBLE BORÉADES
OUVRIER SA MUSIQUE À L'AUTRE Rencontre avec Tom Ibarra et Ayan Khan
PLANETARIUM OUZBEK RODOLPHE BURGER, YVES DORMOY &
ENSEMBLE OUZBEK
MAGNETIC « TAASU » ENSEMBLE [CRÉATION]

63
37
29
61
31
33

SAMEDI 9 AVRIL

17H30 Le Prunier Sauvage Grenoble
20H30 La Grange du Percy Le Percy [BAL]

JAZZINDIA [CRÉATION-CHANTIERS]
SOIRÉE DE CLÔTURE LE BAL CHOREGRAPHIÉ
SYLVIE GUILLERMIN, ARASH SARKECHIK & SMADJ [CRÉATION]

55
35

INSTALLATIONS

DU 3 AU 9 AVRIL Musée Dauphinois Grenoble

MADEMOISELLE A [CRÉATION-CHANTIERS] Installation sonore

51

DU 21 MARS AU 1^{er} AVRIL Hôtel de Ville Grenoble

FIGURES DE L'EXIL Installation plastique et sonore

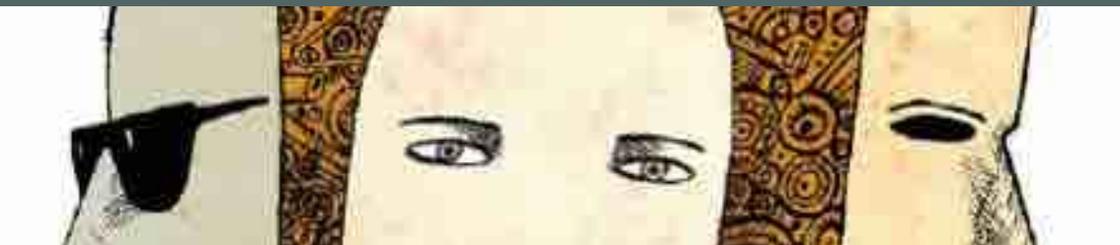
50

DU 6 AU 8 AVRIL Espace Culturel René Proby
Saint-Martin-d'Hères

JARDINS MINIATURES Installation sonore

51

« ALTER EGO »
Les musiques de l'autre



*« Nous devons construire une personnalité instable, mouvante, créatrice, fragile,
au carrefour de soi et des autres. Une Identité-relation ».*
Edouard Glissant

Centre International des Musiques Nomades
17 rue Bayard - 38000 Grenoble
+33 (0)4 76 89 07 16
www.detoursdebabel.fr

